

警保局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{デパートメント} департамента ^{ポリチイ} полиціи.

土木局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{テフニチェスキ} технически-^{ストロитель-}строитель-
^{ナラ} наго ^{デパートメント} департамента.

衛生試験所長 ^{ナチヤリニク} Начальникъ ^{Санктарной} санитарной ^{лабора-} лабора-
^{トリイ} торіи.

衛生局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{Санктарна} санитарнаго ^{департа-} департа-
^{мента} мента.

日本藥局方調査會長 ^{ナチヤリニク} Начальникъ ^{Японской} Японской ^{фарма-} фарма-
^{копее} копееи.

主計局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{департамент} департамента ^{Доходовъ} доходовъ.

理財局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{Бюро} бюро ^{управления} управления ^{финан-} финан-
^{совыми} совыми ^{дѣлами} дѣлами.

造幣局長 ^{Начальникъ} Начальникъ ^{монетнаго} монетнаго ^{двора} двора.

專賣局長官 ^{ディレктоル} Директоръ ^{департамент} департамента ^{монополи} монополій

稅關長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{Бюро} бюро ^{таможенныхъ} таможенныхъ ^{собо-} собо-
^{ровъ} ровъ.

政務局長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{департамент} департамента ^{полити-} полити-
^{ческихъ} ческихъ ^{дѣлъ} дѣлъ.

通商局長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{департамент} департамента ^{торговли} торговли.

人事局長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{департамент} департамента ^{личнаго} личнаго
^{состава} состава.

參謀總長 ^{Начальникъ} Начальникъ ^{генеральнаго} генеральнаго ^{штаба} штаба.

軍務局長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{департамент} департамента ^{военныхъ} военныхъ
^{дѣлъ} дѣлъ.

兵器局長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{бюро} бюро ^{оружій} оружіи.

經理局長 ^{ディレктоル} Директоръ ^{главнаго} главнаго ^{интендантскаго} интендантскаго
^{управления} управления.

憲兵司令官 ^{Командиръ} Командиръ ^{жандармскаго} жандармскаго ^{управле-} управле-
^{ния} ния.

教育總監 ^{Генераль-инспекторъ} Генераль-инспекторъ ^{военнаго} военнаго ^{об-} об-
^{разования} разования.

教育本部長 ^{Начальникъ} Начальникъ ^{главнаго} главнаго ^{управления} управления
^{образования} образования ^{моряковъ} моряковъ.

艦政部長 ^{Начальникъ} Начальникъ ^{управления} управления ^{военными} военными
^{судами} судами.

海軍技術本部長 ^{Начальникъ} Начальникъ ^{главнаго} главнаго ^{морского,} морского, ^{тех-} тех-
^{ническаго} ническаго ^{управления} управления.

水路部長 ^{ナチャリニク} Начальник ^{クラウナ} главного ^{ギゾログラフイ} гидрографическаго ^{チェスカ} управления.

専門學務局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{スペチアリ} специального ^ナ образования.

普通學務局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{オーpsiチヤ} общего ^{オブラゾワニヤ} образования.

宗教局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{レリギオズ} религиозныхъ ^{スイフ} дѣлъ.

農務局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{ゼムレデ} земледѣлія.

商工局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{トルゴウ} торговли ^イ и ^{промИшленности} промышленности.

山林局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{лесно} лѣсного ^{ディバルターメンタ} департамента.

鑛山局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{копей} копей.

水産局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{ディバルターメンタ} департамента ^{морскіхъ} морскихъ ^{естественныхъ} естественныхъ ^{произведеній} производеній.

製鐵所長官 ^{ナチャリニク} Начальникъ ^{чугунно} чугунно-литейнаго ^{за} завода.

特許局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{патентна} патентнаго ^{дибалターメンта} департамента.

通信局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{бюро} бюро ^{корреспонденцій} корреспонденцій.

電氣局長 ^{ディレктル} Директоръ ^{электро} электро-техническаго ^{ди} департамента.

管船局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{главна} главного ^{управленія} управления ^{ком} коммерческихъ ^{судовъ} судовъ.

爲換貯金局長 ^{ディレクトル} Директоръ ^{главна} главного ^{управленія} управления ^{по} по ^{дѣламъ} дѣламъ ^{денежнаго} денежнаго ^{перевода} перевода ^и и ^{государственныхъ} государственныхъ ^{сберегатель} сберегательныхъ ^{кассовъ} кассовъ.

警視總監 ^{генерал} Генераль-инспекторъ ^{полиции} полиціи.

朝鮮總督 ^{корейскій} Корейскій ^{генераль-губернаторъ} генераль-губернаторъ.

臺灣總督 ^{формозскій} Формозскій ^{генераль-губернаторъ} генераль-губернаторъ.

關東都督 ^{квантунскій} Квантунскій ^{генераль-губернаторъ} генераль-губернаторъ.

知事 ^{Губернаторъ} Губернаторъ.

市長 ^{городской} Городской ^{голова} голова.

內務部長 ^{завѣдующій} Завѣдующій ^{отдѣломъ} отдѣломъ ^{внутреннихъ} внутреннихъ ^{дѣлъ} дѣлъ.

警部長 ^{полицеймейстеръ} Полицеймейстеръ.

衆議院議員	^{デプタツ} Депутатъ.
貴族院議員	^{ペール} Пэръ.
衆議院議長	^{プレジデタリ} ^{ニズネイ} ^{バラツイ} Предсѣдатель нижней палаты.
貴族院議長	^{プレジデタリ} ^{ウエルフネー} ^{バラツイ} Предсѣдатель верхней палаты.
郡長	^{ウ.エツスイ} ^{ナヅキリニク} Уѣздный начальникъ.
村長	^{スタルシナ} Старшина.
警部	^{クワルタリスイ} ^{ナヅジラテリ} Квартальный надзиратель.
巡査	^{ゴロドウイ} Городовой.

第十 陸海軍々人 10. ^{ウエンスイ} ^エ ^イ ^{モルスキエ} ^{チヌイ} Военные и морские чины.

元帥	^{フェリヅマルシヤル} Фельдмаршалъ.
大將	^{ポルスイ} ^{グネラル} Полный генералъ.
中將	^{グネラル} ^{レーナナンツ} Генералъ-лейтенантъ.
少將	^{グネラル} ^{マイオル} Генералъ-майоръ.
大佐	^{ポルコウニク} Полковникъ.
中佐	^{ポヅポルコウニク} Подполковникъ.
少佐	^{マイオル} Майоръ.
大尉	^{カピタン} Капитанъ.

中尉	^{ポルチク} Поручикъ.
少尉	^{ポヅポルチク} Подпоручикъ.
特務曹長	^{スペチアリスイ} ^{フェリヅフェベリ} Специальный фельдфебель.
曹長	^{フェリヅフェベリ} Фельдфебель.
軍曹	^{スタルシイ} ^{ウンテル} ^{オフィツェル} Старший унтеръ-офицеръ.
伍長	^{ムラヅシイ} ^{ウンテル} ^{オフィツェレ} Младший унтеръ-офицеръ.
上等兵	^{ユフレートル} Ефрейторъ.
師團長	^{ナチヤリニク} ^{チウイジ} Начальникъ дивизи.
旅團長	^{ブリガズイ} ^{コマンデル} Бригадный командиръ.
聯隊長	^{ポルコウイ} ^{コマンデル} Полковой командиръ.
大隊長	^{Батарионスイ} ^{コマンデル} Батальонный командиръ.
中隊長	^{ロツスイ} ^{コマンデル} Ротный командиръ.
參謀長	^{ナチヤリニク} ^{シタバ} Начальникъ штаба.
參謀	^{オフィツェル} ^{シタバ} Офицеръ штаба.
副官	^{アジュタנט} Адъютантъ.
主計	^{インテندانツ} Интендантъ.
軍醫	^{ウエンスイ} ^{ウラチ} Военный врачъ.
藥劑官	^{ウエンスイ} ^{フォルマツェフ} Военный фармацевтъ.

歩	兵	^{ペホチネツ} Пѣхотінецъ.
騎	兵	^{カワレリスツ} Кавалерістъ.
砲	兵	^{アルチルレリスツ} Артиллерістъ.
工	兵	^{ピオネル} Піонеръ.
憲	兵	^{ジャンダルム} Жандармъ.
喇	叭	^{ツルバチ} Трубачъ.
士	官	^{ユンケル} Юнкеръ.
海	軍	^{グネラル} ^{アヅミラル} Генераль-адмираль.
同	大	^{アヅミラル} Адмираль.
同	中	^{ウイフエ} ^{アヅミラル} Вице-адмираль.
同	少	^{コンツル} ^{アヅミラル} Контръ-адмираль.
同	大	^{カピタン} ^{ベールワチ} ^{ランガ} Капитанъ ^{ランガ} перваго ранга.
同	中	^{カピタン} ^{フトロチ} ^{ランガ} Капитанъ ^{ランガ} втораго ранга.
同	少	^{カピタン} ^{レーテナンツ} Капитанъ-лейтенантъ.
同	大	^{レーテナンツ} Лейтенантъ.
同	中	^{ポブレテナンツ} Подлейтенантъ.
同	少	^{ミチマン} Мичманъ.
一	等	^{ボヅマン} Боцманъ.

二	等	兵	曹	^{ワフミステル} Вахмістеръ.
水		夫		^{マツロス} Матросъ.
火		夫		^{コチユグル} Кочегаръ.
造	船	技	士	^{コラベリヌイ} ^{インジネル} Корабельный инженеръ.
機	關	士		^{インジネレ} ^{メカニク} Инженеръ-механикъ.
主		計		^{レウイザル} Ревизоръ.
砲	術	長		^{スタルシイ} ^{プシカリ} Старшій пушкаръ.
航	海	長		^{スタルシイ} ^{シフルマン} Старшій штурманъ.
艦		長		^{カピタン} ^{スヅナ} Капитанъ судна.
副		長		^{ボモシチニク} ^{カピタナ} ^{スヅナ} Помощникъ капитана судна.

第十一 商業 11. ^{コンメルチエスキ} ^{テルミスイ} Коммерческіе термины.

商	店	^{マガジン} Магазинъ.
小	店	^{ラフカ} Лавка.
會	社	^{オーブシチエスツウ} Общество.
株	式	^{アクチオネルノエ} ^{オーブシチエスツウ} Акціонерное общество.
合	名	^{トルゴウ} ^エ ^{トワリシチエスツウ} Торговое товарищество.
商	社	^{コムパニヤ} Компанія.

本店或は本社	ブラウレニエ Правлѣніе.
支店	オツデレニエ Отдѣлѣніе.
社長	ウブラウリキエシチイ、オブリチエスツウキム Управляющій обществомъ.
理事	ザウエ、ツエシチイ、ヂラミ Завѣдующій дѣлами.
専務取締役	スペチアリスイ、インスペクトル Спеціальный инспекторъ.
手代	ブリカシチク Прикащикъ.
出張員	アゲンツ Агентъ.
資本金	カピタル Капиталь.
純利益	チスツイ、ドホツ Чистый доходъ.
總收入	ワロウイ、ドホツ Валовой доходъ.
支出、費用	ラスホツ Расходъ.
赤字	ウブイトク Убытокъ.
定價	ツエナ Цѣна.
割引	スキヅカ Скидка.
勘定	スチョツ Счѣтъ.
掛直を言ふ	ザブラシワチ Запрашивать.
受領書	ラスピースカ Расписка.
收入印紙	グルボワヤ、マルカ Гербовая марка.

預金	フクラヅ、ヂネグ Вкладъ денегъ.
銀行手形	バンクノツ Банкнотъ.
爲替手形	ペレウホヅスイ、ウエクセリ Переводный вексель.
手形受取人	ウエクセレナヅビサナリ Векселенадписатель.
手形振出人	ウエクセレタナリ Векселедатель.
手形引受人	ウエクセレデルジャナリ Векселедержатель.
當座預金	フクラヅ、ヂネグ、ワ、テク-チエム、スチョツ Вкладъ денегъ въ текущемъ счѣту.
定期預金	スロチスイ、フクラヅ、ヂネグ Срочный вкладъ денегъ.
銀行	バンク Банкъ.
貸出	スツダ Ссуда.
株	クチヤ Акція.
利益配當	ヂウイデンツ Дивидендъ.
荷造	ウバコフカ Упаковка.
荷發	グルズ Грузъ.
發卸	オツブラフカ Отправка.
小賣	オプトワヤ、トルゴウリヤ Оптовая торговля.
賣落	ロズニチナヤ、トルゴウリヤ Розничная торговля.
	パデニエ、ツェン Падѣніе цѣнъ.

騰	貴	^{ウズドロジヤニエ} Вздоржаніе.
相	場	^{ウリチナヤ ツエト} Уличная цѣна.
輸	出	^{ウイウズ} ^{エクスポート} Вывозъ 或は экспортъ.
輸	入	^{ウウズ} ^{イムポート} Ввозъ 或は импортъ.
商	品	^{トワル} Товаръ.
工	業	^{Мануфактурны} ^{произведенія} Мануфактурныя произведенія.
運	賃	^{Плата} ^{за} ^{перевозъ} Плата за перевозъ.
船	積	^{Накладная} Накладная.
取	引	^{Закрѣпчи} ^{Зделки} Закрѣпчать сдѣлки.
價	格	^{Прейс-курантъ} Прейс-курантъ.
見	本	^{Образчикъ} Образчикъ.
註	文	^{Заказъ} Заказъ.
申	込	^{Предложеніе} Предложеніе.

第十二 輸出輸入品目

12. ^{Товары}, ^{вывозимые} и ^{привозимые}.

生	絲	^{Шёлкъ-сырецъ}
羽	二	^{Хабутаэ-шёлковая} ^{ткань}

絹	製	手	巾	^{Шёлковый} ^{платокъ}
綿	織	物		^{Хлопчатобумажныя} ^{ткани}
綿	メ	リ	ヤ	^{Трикó}
屑	絲			^{Шёлковая} ^{нитка} ^{нехорошаго} ^{качс-}
				^{ства}
製	帽	用	眞	^{Плетешёкъ} ^{для} ^{солóменныхъ} ^{шляпъ}
帽	子			^{Шляпа}
花	蕙			^{Узористый} ^{солóменный} ^{ковёръ}
洋	傘			^{Зонтикъ}
陶	器			^{Фарфоръ}
磁	器			^{Фаянсъ}
鈕	釦			^{Пуговица}
銅				^{Мѣдь}
錠				^{Замóкъ}
燐		寸		^{Спичка}
薄	荷	腦		^{Ментóль}
樟		腦		^{Камфорá}
魚		油		^{Рыбий} ^{жиръ}

鯨	油	キトウイ ^{ジル} Китовый жиръ.
石	炭	カーメンスイ ^{ウゴリ} Каменный уголь.
罐	詰	コンセルウ Консервъ.
緑	茶	ゼリヨスイ ^{チャイ} Зелёный чай.
乾	錫	スシヨナヤ ^{カラカチツ} Сушёная каракатица.
竹	細工	バムブコウイヤ ^{イズデ, リヤ} Бамбуковые издѣлія.
漆	器	ラキロワシナヤ ^{ボスダ} Лакированная посуда.
扇		ウエ, エル Вѣеръ.
皮	革製品	コジヤスイヤ ^{イズデ, リヤ} Кожаные издѣлія.
象	牙製品	イズデ, リヤ ^{スロノウキ} ^{コスチ} Издѣлія слоновой кости.
石	鹼	ムイロ Мыло.
沃	度	イオブ Иодъ.
沃	度製品	イオヂスツイエ ^{プロクツイ} Иодистые продукты.
沃	度ホルム	イオドフォルム Иодоформъ.
沃	度加里	イオヂスツイ ^{カリ} Иодистый калий.
沃	度銀	イオヂストエ ^{セレプロ} Иодистое серебро.
縹	帶	ビンツ Бинтъ.
ガ	一ゼ	マルリヤ Марля.

脱	脂	綿	ギクロムコビチエスカヤ ^{ワータ} Гигроскопическая вата.
膏		藥	プラスナリ Пластырь.
硫		酸	セルナヤ ^{キスロタ} Сѣрная кислота.
敷	物	類	コウルイ Ковры.
刺	繡	品	ウシタヤ ^{ウシチイ} Вышитая вещь.
硝	子	器	ステクリヤナヤ ^{ボスダ} Стекла́нная посуда.
鏡			ゼルカロ Зеркало.
眼		鏡	オチキ Очки.
金	屬	品	メタルリチエスキヤ ^{イズデ, リヤ} Металлическія издѣлія.
七	寶	燒	エマリロワシエ ^{プレジメツイ} Эмалированные предметы.
柳	行	李	コルジナ Корзина.
木	製	品	デレキヤンスイヤ ^{イズデ, リヤ} Деревянные издѣлія.
刷		子	シチツカ Щётка.
ラ	ン	ブ	ラムベ Лампа.
蔓	細工	品	コルジンキ ^{スプレションスイヤ} ^{イズ} ^{ウイユシチフ} Корзи́нки, сплетённые изъ вѣющих- ся стволовъ.
屏		風	シルマ Ширма.
玩		具	イグルシキ Игрушки.

運動具	^{ギムナステスキエ} Гимнастическіе ^{アッパラツイ} апараты.
護謨製品	^{カウチュウコウイヤ} Каучуковыя ^{イズデ, リヤ} издѣлія.
藥品	^{レカルスツワ} Лекарства.
化學製品	^{ヒミテスキエ} Химическіе ^{プロダクツイ} продукты.
アムモニウム	^{アムモニイ} Аммоній.
アニリン染料	^{アエロウイヤ} Аниловыя ^{クラスキ} краски.
油	^{ジムイヒ} Жмыхі.
石	^{ケロシン} Керосинъ.
砂	^{サハル} Сахаръ.
紙	^{ピスチヤ} Писчія ^{ブマギ} бумаги.
羅	^{スクノ} Сукно.
毛織	^{シエルステヤナヤ} Шерстяная ^{ニツカ} нитка.
金	^{コレンコル} Коленкоръ.
更	^{シテツ} Ситець.
繻	^{アツラス} Атласъ.
綿	^{フロボク} Хлопокъ.
革	^{コジ} Кожі.
鐵	^{ジュレゾ} Жельзо.

鉛	^{スウイネツ} Свинецъ.
レ	^{レリス} Рельсъ.
機	^{マシスイ} Машины.
機	^{ロコモチウ} Локомотивъ.
車	^{ワゴン} Вагонъ.
自	^{ウエロシベツ} Велосипедъ.
自	^{アフトモビリ} Автомобиль.

第十三 飛行機

13. ^{アエロプラスイ} ^イ ^{イフ} ^{ブリナツレジノスチ} Аэропланы и ихъ принадлежности.

飛行機	^{アエロплан} Аэропланъ.
單葉機	^{モノплан} Монопланъ.
複葉機	^{ビплан} Бипланъ.
水上飛行機	^{ギヅロアエロплан} Гидроаэропланъ.
「ニューボル」式飛行機	^{アエロплан} ^{ニユボル} Аэропланъ «Ньюпоръ».
「ブレリオ」式飛行機	^{アエロплан} ^{ブレリオ} Аэропланъ «Блеріо».
飛行船	^{ヂリジヤプリ} Дирижабль ^{ウオズヂーシスイ} 或ハ воздушный ^コ ко-
	^{ラプリ} рабль.

「ツェツペリン」式飛行船	^{テリジャブリ} Дирижабль ^{ツェツペリン} «Цепелинъ».
繫留氣球	^{ブリキキズスイ} Привязный ^{アエロスタツ} аэростатъ.
航空術	^{ウキズツホブラワニエ} Воздухоплаваніе 或ハ ^{アウイアチヤ} авіація.
飛行家	^{レツチク} Лётчикъ 或ハ ^{ピロフ} пилотъ.
機械	^{アツバラツ} Аппаратъ 或ハ ^{マシナ} машина
構造	^{コンストラクチヤ} Конструкція.
「モーター」	^{モトル} Моторъ.
推進機	^{プロペレル} Пропелеръ.
飛行船格納庫	^{アングル} Ангаръ.
吊籠	^{ゴンドラ} Гондола.
翼	^{クレロ} Крыло.
搭乗者	^{エキпаж} Экипажъ.
飛行	^{ポリョフ} Полётъ.
遠距離飛行	^{ペレリョフ} Перелётъ.
降下	^{спуск} Спускъ.
上昇	^{подъём} Подъёмъ.
廻轉	^{поворотъ} Поворотъ.
直立	^{фаставаніе} Вставаніе ^ナ на ^{ツブイ} дубы.

宙返	^{デ、ラチ} Дѣлать ^{メヨルツウエ} мёртвую ^{ベツリユ} пѣтлю.
墜落	^{パデニエ} Падѣніе.
半圓形を畫く	^{オビスチ} Описать ^{полукруг} полукругъ.
空中に圓形を畫く	^{オビスチ} Описать ^{круг} кругъ ^{въ} въ ^{воздухъ} воздухѣ.
記 録	^{レкордъ} Рекордъ.
飛行隊	^{Ауиачионヌイ} Авіаціонный ^{отдѣлъ} отдѣлъ.
飛行俱樂部	^{Аэроклубъ} Аэроклубъ.
飛行學校	^{Ауиачионнаヤ} Авіаціонная ^{школа} школа.
偵察	^{Развѣдка} Развѣдка.
空中戰爭	^{Уксзгъ-шисуй} Воздушный ^{бой} бой.
揮發油	^{Бензинъ} Бензинъ.
油 槽	^{Бакъ} Бакъ ^{съ} съ ^{бензиномъ} бензиномъ.

會 語 編 ラズゴロウイ Разговѳры.

第 一 摺 挨 ブリウエツスツウイエ 1. Привѳтствіе.

ズブラウウハツウイテ
Здравствуйте!

御機嫌よう

モヨ ポチテニエ
—Моё почтѳніе.

今日は (挨拶に對する言葉)

カク ワシエ Здрロウイエ
Какъ ваше здорѳвье?

御變りはありませんか

カク ジキョテ モジエテ
Какъ живѳете можете?

貴君は御達者ですか

カク УИ ПоЗіУЭテ
Какъ вы поживѳаете?

貴君は御壯健ですか

Слава Богу, ничегѳ себѳ.
—Слава Богу, ничегѳ себѳ.

幸に變りはありません

Покѳрно благодарю, я очѳнь здоровѳ.
Покѳрно благодарю, я очѳнь здоровѳ.

御蔭で至極壯健です

Что УИ ПоЗі, ЛуИУЭТЕ
Что вы подѳльываете?

貴君は何を爲されますか

Всѳ заняты дѳлами.
Всѳ заняты дѳлами.

何時も事務に追はれて居ります

Днѳмъ заняты слѳужбою, а вѳчеромъ свободенѳ.
Днѳмъ заняты слѳужбою, а вѳчеромъ свободенѳ.

日中は事務に追はれますが晩方は暇です

Какъ поживѳаетъ вашѳ батюшка?
Какъ поживѳаетъ вашѳ батюшка?

御尊父様は御達者ですか

— Да, ничегѳ.
— Да, ничегѳ.

はい變りはありません

Какъ поживѳаетъ вашѳ дѳдушка?
Какъ поживѳаетъ вашѳ дѳдушка?

御祖父様は御變りはありませんか

— Онѳ болѳенѳ, лежитѳ на постѳли.
— Онѳ болѳенѳ, лежитѳ на постѳли.

祖父は加減悪るくて床に就いて居ります

— Это скверно.
— Это скверно.

其は御困りです

Позвольте вамъ представитѳ г-на N.
Позвольте вамъ представитѳ г-на N.

某君を御紹介致しませう

— Очѳнь пріятно съ вами познакомитѳся.
— Очѳнь пріятно съ вами познакомитѳся.

貴君と御知合になるは喜ばしいことです

Вы гдѳ живѳете?
Вы гдѳ живѳете?

貴君は何處に御住ひですか

ヤ ジウー オコロ パルカ シバ
—Я живу́ около́ парка́ Сиба.

私は芝公園の附近に住んで居ります

ミロストチ プロシム ク ナム
Милости просимъ къ намъ.

拙宅に御來車を願ひます

プレムノゴ ブラゴダレン ネブレマン、^メ プーヅ ウ ワス
Премного благодаренъ, непременно буду у васъ.

難有ふ是非參上致しませう

ゴスボチン エン プロシル メニヤ ベレダチ ワム ポクロン
Г-нъ N просилъ меня передать вамъ поклонъ.

某君は宜ろしくと申して居りました

オチエン ブラゴダレン ヤ スレシヤル プラト オン ネズド
—Очень благодаренъ; я слышалъ, будто онъ нездо-
ровъ.

難有ふあの人は病氣であるやうに聞いて居りました

デーヌツウイテリノ オン プイル ボレン ノ スイニチエ ソフセム
—Действительно онъ былъ боленъ, но нынче совсѣмъ
поправился.

實際病氣でしたが只今はすっかり回復しました

クトト スツチツ ヴ プウエリ スコレー ヨツクロイ エヨ
Кто-то стучитъ въ дверь: скорѣе открой её.

誰か戸を叩くやうだ早く戸を開け

ブリ、エーハル ゴスボチン タケダ ス イジトム
Пріѣхалъ г-нъ Такеда съ визитомъ.

武田さんは御出になりました

ヌ プロシ エラ
—Ну, проси его.

それでは御上げ申せ

ムネ ナド イツチ ドモイ
Мнѣ надо идти́ домой.

私は歸宅します

ボシチナ エシチ^ニ ネムノゴ
Посидите ещё немно́го.

まだ宜ろしいでせう

プロシチヤイテ
—Прощайте!

左様なら

ド スウイダニヤ
До свиданія.

又御目にかゝります

第二天 候 2. 0 погодъ.

カカヤ^カ ボゴダ
Какая погода?

天氣は如何ですか

プレクラスナヤ^カ ボゴダ
—Прекрасная погода.

晴天です

ハスムルナヤ^カ ボゴダ
Пасмурная погода?

曇天です

ハ^カ ホロシユス^カ ボゴダ^カ プリヤツノ^カ プログリワチシヤ^カ オクレ
Въ хорошую погоду приятно прогуливаться по окрестностямъ города.

天氣の好い時に郊外を散歩するは愉快である

ドジブリーワヤ^カ ボゴダ^カ ネプリヤフナ
Дождливая погода неприятна.

雨天の時は不愉快である

ポイデョフ リ ザフツラ ドジチ
Пойдѣтъ ли завтра дождь?

明日雨は降りませうか

ウエロヤツノ ポイデョフ ボトム チト ルナ ザタルイタ
—Вѣроятно пойдѣтъ, потому что луна закрыта
туманомъ.

多分降るでせう何故と言ふに月は霧に閉されてゐる

ボゴダ プロヤスニヤエフシヤ
Погода проясняется.

天氣は好くなつて來た

ウイ ベレジヂテ ドジチ オン スコロ ウイノツシヤ
Вы переждѣте дождь: онъ скоро уймѣтся.

雨は程なく止みますから待つて御出なさい

ウイ * ボイテシ クロズイ
Вы не бойтесь грозы?

貴君は雷を恐れませんか

ニスコロコ * ボユシ
—Нисколько не боюсь.

少しも恐れません

ウオフ ウイヂテ グロム グレミフ イ モルニヤ スウエルカエフ
Вотъ видите—громъ гремитъ и молнія сверкаетъ.

御覽の通り雷は鳴り稲妻は閃いてゐます

セラフニヤ ネウイノシーモ ジヤルコ
Сегодня невыносимо жарко.

今日は厳しい暑氣です

タク ドルジノ ブイチ *ボトム チト ス ザフツラシニヤチ ジニヤ
—Такъ должно быть, потому что съ завтрашняго дня

начинается «доѣ» т. е. жаркій сезонъ.

その筈明日から土用です

ゴウオリヤフ サ ロツシー プイワエツ ポリシヨイ スネグ
Говорить, въ Россіи бываетъ большой снѣгъ.

露西亞は大層雪が積る國だそうです

ネ フシユヅ プイワエツ ポリシヨイ スネグ トリコ タム
—Не всюду бываетъ большой снѣгъ, только тамъ
дольше лежитъ онъ, чѣмъ у насъ.

何處でも雪が多いのでなく只日本よりも長く雪が残つて居るのです

コグタ タエフ スネグ
Когда таетъ снѣгъ?

何時雪は溶けますか

サ ベトログラヂ サ アブレ, レ *—シヤツエ ナチナエフ タヤチ
—Въ Петроградѣ въ апрѣлѣ мѣсяцѣ начинаетъ таять
снѣгъ.

「ペトログラド」では四月頃から雪が溶けます

ボヅニヤルシヤ シリヌイ *
Поднялся сильный вѣтеръ.

強い風が吹いて來ました

スタロ オチエン スウヅ
Стало очень свѣжо.

大分涼しくなりました

フチエラ ウエチエロム プイロ ドウオリノ スウヅ * ナベリ ナスト
Вчера вечеромъ было довольно свѣжо, теперь насто-
ящая осень.

昨晩は随分涼しかつた只今は中秋である

ヤ ジ—マユ チト スインチエ ホロシヨイ サ ハコネ *ボトム *
Я думаю, что нынче хорошо въ Хаконе: потому что
тамъ все деревья начали пожелтѣть.

今箱根は宜ろしいでせう樹々は紅葉し掛けたからです

第三散步 3. Прогулка.

5 Не хотите ли прогуливаться по городу?

市内を散歩しては如何です

6 —Пойдёмте!

参りませう

7 Куда мы пойдём?

何處へ行きませうか

8 —Сперва пойдёмъ въ паркъ Уэно, а потомъ въ Асакуса.

最初上野に行き其から浅草へ廻りませう

9 Въ паркѣ Уэно есть музей, зоологическій садъ и выставка картинъ, а въ Асакуса, кромѣ знаменитаго храма «Каннонъ», кинематографы, театры и прочіе.

上野には博物館、動物園、繪畫展覽會あり浅草には有名なる寺院観音の外に活動寫眞、芝居其他の物があります

10 Теперь садимся въ электрической трамвай и отправимся въ паркъ Хибія.

今電車に乗つて日比谷公園に行きませう

Паркъ Хибія славится цвѣтниками, прудами и открытымъ видомъ.

日比谷公園は花壇と池と展望を以て名高い

Возьмите на всякій случай зонтикъ.

用心に洋傘を持つて御出でなさい

Вотъ мы приѣхали въ Хибія, слѣзаемъ съ трамвая.

もう日比谷に來ました電車より降りませう

Гдѣ кіоскъ, въ которомъ иногда играетъ полковья музыка?

時々軍樂隊が演奏する音楽堂は何の邊にありますか

—Въ центрѣ парка, на возвышенномъ мѣстѣ.

公園の中央で小高い所にあります

Этотъ прудъ называется «Синзи-ике» — прудомъ въ сердца, потому что ея форма напоминаетъ ея.

此の池は心字池と言ふ其の形狀は心と言ふ文字に似てゐるからである

Вы знаете названія этихъ цвѣтовъ, пышно цвѣтущихъ въ цвѣтникахъ?

貴君は美事に花壇に咲いてゐる花の名稱を御存知ですか

^{ズナユ} ^{コエ} ^{チト} ^{エト} ^{ダオルギスイ} ^ア ^テ ^{カンスイ}
—Знаю кое-что: это георгины, а тѣ канны.

少しは知つて居ります之れは「ダリヤ」でそれは「カナナ」です

^{ムネ} ^{オチエン} ^{スラウイフシヤ} ^{バルク} ^{シバ} ^{タム} ^{ブルムーチー}
Мнѣ очень нравится паркъ Сиба: тамъ дремучій
^{レス} ^{スタルイエ} ^{フラムイ} ^ス ^{クラシーウイミ} ^{ウオロタミ} ^イ
лѣсъ, старыя храмы съ красивыми воротами и
^{ビヤチエタジノユ} ^{バゴドユ}
пятиэтажною пагодою.

私は芝公園を好む彼處には鬱蒼たる森林と壯麗なる樓門、五重の塔、舊い寺院杯があります

^ク ^{ソジャレー} ^{ニユ} ^{ウエリコレ} ^{ブスイエ} ^{フラムイ} ^{ソウジヤウジ}
Къ сожалѣнію, великолѣпныя храмы «Зоозёози»
^{ホースコロコ} ^{レフ} ^{トム} ^{ナヂヂ} ^{ズゴレリ} ^{ドフラ} ^{タム}
нѣсколько лѣтъ тому назадъ сгорѣли дотла, тамъ
^{ウツエレリ} ^{トリコ} ^{ネコトルイヤ} ^{ボスフロイキ} ^イ ^{ウスイバリ}
уцѣлѣли только нѣкоторыя постройки и усыпаль-
^{ニフイ} ^{シヤウケノフ}
ницы сёогуновъ.

遺憾なことには美麗なる増上寺は數年前に焼失し唯二三の建物と將軍の墳墓のみ残りました

^{ウイ} ^{ナウ} ^{エールノ} ^{ウトミリシ} ^{オフ} ^{ブドルジテリノイ} ^{プロ}
Вы навѣрно утомились отъ продолжительной про-
^{グルキ} ^{ボカ} ^{ムイ} ^{ヨツドフニム} ^ウ ^{チヤイノム} ^{ドメ}
гулки: пока мы отдохнёмъ въ чайномъ домѣ.

長時間の散歩で定めし御疲れでせうから先づ茶屋に行つて休みませう

^{スリシコム} ^{ムノゴ} ^{ナロフ} ^ウ ^{フラムワエ} ^{ダウカ} ^{ネウオズモジ}
Слишкомъ много народу въ трамваѣ: давка невозмож-
^{ナヤ}
ная.

大勢電車に乗り込んだのであるから非常の混雑です

^{チト} ^{ジエ} ^ヂ ^ラ ^チ ^{ブリホヂフシヤ} ^{フシヨ} ^{ボテルベ} ^チ
Что же дѣлать, приходится все потерпѣть.

致方がないから暫らく我慢しなければなりません

第四午餐 4. ^{オベツ}Обѣдь.

^{ボジャルイテ} ^ウ ^{ストロウユ}
Пожалуйте въ столовую.

食堂に参りませう

^{フロシユ} ^{ザクシチ}
Прошú закусить.

召上つて下さい

^{スベルワ} ^{ウイビヨム} ^ボ ^{リュモチケ} ^{ウオヅク} ^{ボトム} ^{ザクシム}
Сперва выпьемъ по рюмочкѣ водку, потомъ закусимъ.

初め「ウオヅカ」一杯づゝを飲み其後食事に取掛りませう

^{クーシヤイテ} ^{ボジャレイスタ} ^{ウオフ} ^{ズヂシ} ^{ウエツチナ} ^{セリョヅカ}
Кúшайте, пожалуйста; вотъ здѣсь ветчина, селёдка,

^{グリフイ}
грибы.

どうぞ召上れ茲に「ハム」、鱈、菌があります

^{ゴスボチン} ^{イト} ^{ボズウキリテ} ^{ワム} ^{ブルゾロジチ} ^{エシチヨ} ^{クツク}
Г-нѣ Ито, позвольте вамъ предложить ещё кусокъ

^{ウエツチスイ} ^{カージェフシヤ} ^{アナ} ^{ネヅルナ}
ветчиннѣ; кажется, она недурна.

伊藤さんにもう一片「ハム」を差上げます此の「ハム」

は不味くないやうです

^{トリコ} ^{ダイテ} ^{ムネ} ^{マールンキ} ^{クツク} ^ヤ ^ネ ^{モグ} ^{エスチ}
Только дайте мнѣ маленькій кусокъ, я не могу ѣсть

^{ムノゴ}
много.

極小さな一片を下さい私は澤山頂戴することが出来ません

ウイ ボチチ ニチエフ ネ クーシヤエテ ウオジミテ チト ニフダ
Вы почти ничего не кушаете, возьмите что-нибудь
ナ タレルク
на тарелку.

さつぱり召上らん様ですが何か召上つて下さい

ニエフ ヤ エル ポリヤドチノ ウ ワス フシヨ プリゴトウレノ
Нѣтъ, я ѣлъ порядочно: у васъ всё приготовлено
オフリチノ
отлично.

否私は澤山食べました凡て御宅の食物は甘く調理されました

チト ウイ プリカジテ ウイノ イリ ビウホ
Что вы прикажите, вино или пиво?

葡萄酒と麥酒どちらを差上げませうか

ボズウオリテ ムネ ビウホ
—Позвольте мнѣ пиво.

麥酒を下さい

ゴスボチン サト ネ ウゴフノ リ パラニヌイ
Г-нъ Сато, не угодно ли баранины?

佐藤さん羊肉を上げませうか

ボコルノ プラゴマリユ ムネ ネ ヌゾノ
—Покорно благодарю, мнѣ не нужно.

難有ふ、頂戴しません

エイ ハナ ボダワイ デセルフ
Ей, Хана, подавай десертъ.

おいお花「デセル」を出せ

ウオジミテ ボジャルイスタ ビロジノエ ヤプロコ イ ウイノ
Возьмите, пожалуйста, пирожное, яблоко и вино-
グラフ
градъ.

どうぞ洋菓子、林檎、葡萄を御取り下さい

チト ワム ボダチ コフエ イリ チャイ
Что вамъ подать, кофе или чай?

咖啡を差上げませうかそれとも紅茶を差上げませうか

ボズウオリテ ムネ スタカン チャユ
Позвольте мнѣ стаканъ чаю.

紅茶を下さい

ウイ カジエフシヤ リユビテ ジフキー チャイ
Вы, кажется, любите жидкий чай?

貴君は多分薄い紅茶を御好みでせう。

ゴスボダ イズウイニテ テベリ ボイヂヨム ヴ ゴスタヌユ
Господа, извините; теперь пойдѣмъ въ гостиную.

皆さん失禮します（食卓を離るゝ時に主婦は來客に言ふ言葉）今廣間に行きませう

第五鐵道 5. На желѣзной дорѣгѣ.

ガ コトロム チャス オフホダツ クリエルスキー ポエズヴ ヴ
Въ котѳромъ часу отходить курьерскій поѣздъ въ
シモノセキ イズ станциイ トウキヤウ
Симоносеки изъ станци Токио?

下關行きの急行列車は何時東京驛を出發しますか

ロウノ ヴ セミ チャフソ ウエチエラ
—Ровно въ семь часовъ вечера.

午後正七時です

エクスプレス オスタノウリワエツシヤ トリコ リシ ヴ ボリ
Экспрессъ останавливается только лишь въ боль-
Шихъ станціяхъ, минуя малыя.

特別急行列車は大停車場丈に停車して小停車場は唯通
過します

スクロ ブイチ ヴ スタンチイ オホフナ ネ オスタノウイツシヤ
Стало быть, въ станціи Охуна не остановится.

それでは大船驛には停車しないでせう

コネチノ
—Конечно.

無論です

エイ チェロウエ, ク ソウイ, クルマヤ ナム スジノ エーハチ ヴ
Эй, человекъ! зови курумая: намъ нужно ъхать въ
вокзалъ Токио.

おい小使車夫を呼んで來い吾等は東京停車場に出發せ
ねばならぬ

スカジテ ムネ クダ ヤラ フトロヲ クラツサ
Скажите мнѣ, гдѣ зала второго класса.

二等待合室を教へて下さい

ウオツ ナ フラウオイ ストロネ, ウオクヤラ ダリシエ カツスイ
Вотъ на правой сторонѣ вокзала, дальше кассы,
помѣщается зала второго класса.

大停車場の右方、出札口の先に二等待合室があります

ノシリシチイク ネシ モイ バガジ イ スダワイ ヴ バガジ
Носильщикъ, неси мой багажъ и сдавай въ багаж-
ное отдѣленіе.

赤帽荷物を持つて荷物取扱所に往け

ヤ サイゾー ヴ カツス イ クブリユ, ビレフ ド ヒロシマ
Я найду въ кассу и куплю билетъ до Хиросима.

私は出札口へ行つて廣島迄の切符を買求める

バリン イズウオリテ ボルチヤチ クワイタンチユ バガジヤ
Баринъ, извольте получать квитанцію багажа.

且那荷物の受領證を御渡し、ます

ウオツ スウオノク スコレー, サチムシヤ ヴ ポエズブ
Вотъ звонокъ, скорѣ садимся въ поѣздъ.

さあ鈴が鳴つてゐますから早く乗車ませう

グダ ワゴン ベールワヲ クラツサ
Гдѣ вагонъ перваго класса?

一等車は何處ですか

ウオツ リヤドム ス ワゴナム フトロヲ クラツサ スト, イツ
—Вотъ рядомъ съ вагономъ второго класса стоитъ
вагонъ перваго.

それ二等車と並んで居ります

ゴスボヂン イトウ ポスタウイム ナシ, ヲシチイ ナ セツク
Г-нъ Ито, поставимъ наши вещи на сѣтку.

伊藤さん吾等の物品を網棚に載せませう

エイ ウジエ プリ, エーハリ ヴ ヨコハマ ムノギエ パツリジールイ スレ, ズ
Мы уже приѣхали въ Екохама, многие пассажиры слѣз-
ли съ поѣзда; здѣсь остановка на десять минутъ.

もう横濱です大勢の乗客は下車しました此處は十分間
の停車です

ムネ エスチ ホーチェツシヤ ウイ ソスタウイリ プイ コムパニユ ヴ
Мнѣ ѣсть хочется; вы составили бы компанію въ
вагонъ—ресторанъ.

大分空腹になつて來ました一緒に食堂車に行きませんか(食堂車に行く道連になつたならば如何です)

イズウキリテ ^{ボイヂヨム} ヲ ^{ワゴン} レストラン
Извольте, пойдёмъ въ вагонъ-ресторанъ.

承知しました食堂車に参りませう

^{ガイブ} ^{スタノウイツシヤ} ^{フシヨ} ^{ルツシエ} ^{ウオフ} ^{スモツリテ} ^ナ
Видъ становится всё лучше: вотъ смотрите на
^{ゴル} ^{フジ} ^{カク} ^{アナ} ^{クラシワ} ^ア ^{ボジ} ^{フジ} ^{ラステキ}
гору Фузи, какъ она красива, а подъ Фузи растя-
^{スツイ} ^{ゴールイ} ^{ハコネ}
нуты горы Хаконе.

景色は漸々佳くなつて來ました御覽なさい綺麗な富士
山の麓に箱根の諸山が連亘してゐます

^{セーチヤス} ^{ツンネリ} ^{ナド} ^{ザツウキリテ} ^{オクナ} ^{イナチエ} ^{デム}
Сейчасъ туннель, надо затворить окна, иначе дымъ
^{ボイヂヨフ}
пойдётъ.

直に隧道ですから窓を閉めませうそうでないと煙が來
ます

^{エト} ^{スタンチヤ} ^{マイバラ} ^{ズデン} ^{ベレサヅカ} ^{ヅリヤ} ^{ナフ}
Это станція «Маибара», здѣсь пересадка для тѣхъ
^{パツナジロフ} ^{コトルイエ} ^{オツブラウリヤ} ^{ユツシヤ} ^{ウオ} ^{ウラヂウオ}
пассажировъ, которые отправляются во Владиво-
^{ストク} ^{チレズ} ^{ツルガ}
стокъ чрезъ Цуруга.

之れは米原停車場です此處で敦賀を經由して浦潮に渡
航する乗客が乗換をする

^ヤ ^{ザブラチール} ^{ツリ} ^{エン} ^ザ ^{クバ}
Я заплатилъ три енгъ за купе.

私は寢臺使用料として三圓拂つた

^{スコロ} ^{ムイ} ^{ブリ} ^{エーデム} ^ナ ^{スタンチユ} ^{ヒロシマ} ^{スレゼム}
Скоро мы приѣдемъ на станцію Хиросима, слѣземъ
^ス ^{ボエズダ} ^イ ^{トツチヤス} ^{ナブラウイムシヤ} ^ク ^{ゴスチニツエ}
съ поѣзда и тотчасъ направимся къ гостинницѣ
^ナ ^{ジンリキシヤ}
на зинрикися.

程なく廣島に着きますから下車したなら俵を雇ふて旅
館に向ひませう

第六汽船 6. На пароходѣ.

^ウ ^{スツボフ} ^ヤ ^{エツ} ^{ウオ} ^{ウラヂウオストク} ^ナ ^{パロホーヂ}
Въ суббѣту я ѣду во Владивостокъ на пароходѣ
^{ホウザンマル}
«Хозанмару».

土曜日汽船鳳山丸に乗つて浦潮に出發します

^{ボリシヨイ} ^リ ^{パロホーヂ} ^{ホウザンマル}
Большой ли пароходѣ Хозанмару?

鳳山丸はどの位の汽船ですか

^ネ ^{オツベンノ} ^{ボリシヨイ} ^{パロホーヂ} ^{ウオドイズメシチエニエ}
— Не особенно большой пароходѣ: водоизмѣщеніе
^{オコロ} ^{ヅウフ} ^{ツイシヤチ} ^{ビヤチソフ} ^{トン}
около двухъ тысячъ пятисотъ тоннъ.

餘り大きくありません約二千五百噸の汽船です

^{オン} ^{ソウユルシヤエフ} ^{レース} ^ウ ^{ネヂ} ^{リュ} ^{ラオ} ^ス ^{ツルガ}
Онъ совершаетъ рейсъ въ недѣлю разъ съ Цуруга.

彼は(鳳山丸)一週一回敦賀より出帆します

^{セラヅニヤ} ^ウ ^{エツ} ^ウ ^{ツルガ} ^ア ^{ボスレザフツラ} ^{シヤフ} ^ナ
Сегодня уѣду въ Цуруга, а послѣзавтра сѣду на
^{パロホーヂ}
пароходѣ.

今日敦賀に向つて出立し明後日汽船に乗込みます

^{スコリコ} ^{ウレメニ} ^{ナド} ^{エーハチ} ^{ウオ} ^{ウラヂウオストク}
Сколько времени надо ѣхать во Владивостокъ?

浦潮に行くに幾日かゝりますか

ツワ プニヤ
— Два дня.

二日です

グデ モジノ クビチ ビレツ
Гдѣ можно купить билетъ?

何處で切符を求められますか

ヴ スワヂレニヤフ パロホーヅナフ オープシチエスワフ オサカ シヤウ
— Въ отдѣленіяхъ пароходнаго общества «Осака-сёо-
сенъ-каися» и въ кассахъ главнѣйшихъ станцій.

大阪商船會社の支店及び主要なる發賣驛で切符を賣ります

スコリコ ストイツ ビレツ ベールワチ クラツサ
Сколько стоитъ билетъ перваго класса?

一等は何程でせう

オン ストイツ ツリツツヤチ エン
— Онъ стоитъ тридцать енъ.

三十圓です

ガイ ネ ボイテシ カチキ
Вы не бойтесь качки?

貴君は船の動搖を恐れませんか

カク トリコ ナチニョフシヤ カチカ ウ メニヤ ゴロウオクルジエニエ
— Какъ только начнётся качка, у меня головокруженіе,
затѣмъ тошнота.

動搖が初まると眩暈を覚え其から嘔氣を催ふします

コグダ ナ モレ チーホ ト モジノ チタチ クニグ プロ
Когда на морѣ тихо, то можно читать книгу, про-
хаживаться по палубѣ, а иногда играть въ карты.

海上平穩の時には讀書、甲板逍遙が出来、時には「トランプ」を弄ぶことも出来ます

ボスモツリチ ウオン カジエフシヤ キフ プスカエツ ウオジ
Посмотрите вонъ, кажется, китъ пускаетъ воду.

御覽なさい彼處で鯨は潮水を吐いてゐる様です

ヴ サモム デレ チトト チェルネ, エフ Там И Пускаетъ
— Въ самомъ дѣлѣ что-то чернѣетъ тамъ и пускаетъ
вѣсн.

成程何か黒い者が泡を吹いてゐます

ウオツ Звонѣкъ Насъ Зовутъ на ѹжинъ.
Вотъ звонокъ, насъ зовутъ на ѹжинъ.

鈴が鳴つてゐる之れは晚餐である

ムネ ツルノ ヤ ネ ボイヅ ヴ ストログエ А В Каюту
— Мнѣ дурно, я не пойду въ столовую, а въ каюту.

気分が悪いから私は食堂に立寄らずに船室に行きます

ネ ЗНАЕТЕ ЛИ КАКЪ ФАМИЛІЯ КАПИТАНА ХОЗАНМАРУ?
Не знаете ли, какъ фамилія капитана Хозанмару?*

鳳山丸の船長の姓を御存じですか

エフ ファミリヤ Камада Онъ Опытный Морякъ: Пла-
— Его фамилія Камада; онъ опытный морякъ: пла-
ваетъ на морѣ болѣе двадцати лѣтъ.

彼は鎌田と言ふ人です經驗に富んだ航海者で二十年以上
上海上生活をして居ります

エイ ЧЕЛОВѢКЪ! ПРИГОТОВЬ МНѢ ВАННУ, Я СЕЙЧАСЪ
Ей, человекъ! приготовь мнѣ ванну, я сейчасъ
приму еѣ.

おい「ボイ」風呂の準備をしろ直ぐ入浴するから

ネ Находите ли ванну слишкомъ жаркою?
Не находите ли ванну слишкомъ жаркою?*

湯は餘り熱くはありませんか

ネ-スコリコ シヤカ ラズバвлий воды.
— Нѣсколько жарка, разбавлией воды.

少し熱い水を入れよ

ウジエ ウイブスイ オスフロウキク ルイバチイ ロジキ イ ダジエ マ
Уже видны островокъ, рыбацьи лодки и даже мате-
рикъ.

もう小島、漁船、陸が見える

スコロ ブデム ウオ ウラヂウオストク
Скоро будемъ во Владивостокъ.

間もなく浦潮に到着するでせう

ムネ スーゾノ イッチ ヴ ツリュム ザ バガジヨム
Мнѣ нужно идти въ трюмъ за багажомъ.

荷物を見るに船艙に往かねばならぬ

ヤ ポイゾー ク コンミサル パロホーダ ポ デル
Я пойду къ комиссару парохода по дѣлу.

事務長の所に行つて用談をせねばならぬ

第七 旅 館 7. Въ гостинницѣ.

エイ イズウオシチク ボマワイ イ スウエジ メーヤ ヴ ゴンステニツ
Ей, извощикъ! подавай и свежи меня въ гостинницу
«Европу».

おい馬車屋馬車を出せそうして「ウエロバ」旅館まで
載せて呉れ

チト ウオジメシ ド ゴンステニツイ
Что возьмешь до гостинницы?

旅館まで幾許で行くか

ツェルコウイ
—Цѣлковый.

一留です

ネ ダム ボリシエ ウオシメジヤチ コベータ
Не дамъ больше восьмидесяти копѣекъ.

八十哥で澤山だ

フロガイ
Трогай!

往け(馬車屋に言ふ)

ボカジテ ムネ チスツエ フロストルヌエ コムナツ
Покажите мнѣ чистую, просторную комнату.

清潔な広い部屋を見せて下さい

エタ コムナタ グリヤズナ イ テスノワタ ボカジ ポチシチエ イ
Эта комната грязна и тѣсновата, покажи почище и
просторнѣе.

此の部屋は不潔で少しく狭いもつと清潔で広い部屋を
見せよ

ブリネスリ シュダ フセ モイ ウエチ
Принесли сюда все мои вещи?

予の物品を皆運んだか

ニエツ ゾンチカ イ コジヤノイ スムキ
Нѣтъ зонтика и кожаной сумки.

洋傘と革囊とか無い

ブリウエデ ムネ プラチク ヤ オツダム エイ グリヤズノエ ベリヨ
Приведи мнѣ прачку: я отдамъ ей грязное бѣлье.

洗濯屋を呼べ汚れた下着を遣らう

バリシ ンボズウオリテ ムネ ワシ パスホルツ エタ プレヴスタ
Баринъ, позвольте мнѣ вашъ паспортъ, его предста-
вить въ полицію.

旦那旅行免状を拜借して警察署に差出します

ザチエム エト
—Зачѣмъ это?

其は何の爲だ

ズ、デシニー ボリヤドク フレプエツ エートラ
Здѣшній порядокъ требуетъ этого.

我國の規則によるのです

プリシリ スコレー ゴルニチスエ チトプイ アナ ポスツラーラ
Пришли скорее горничную, чтобы она постлала
ポステリ
постель.

早く下女を呼んで寢床を用意して貰ふ

ヤ オーチエン プロゴダル プリネシ ムネ オベ, プ
Я очень проголодал, принеси мне обед.

空腹であるから午餐を持つて来い

カキヤ ブリュダー イズウオリテ ギカザチ
Какия блюда позволите заказать?

如何なる料理を御注文になりますか

プリネシ メニュー
—Принеси меню.

献立を持つて来い

ザフツラ ヤ ジマユ カタチシヤ ボ ゴロゾ ナイミ ムネ
Завтра я думаю кататься по городу, найми мне
Афтомобиль на целый день.
自動車 全日

明日市内を巡ぐる積だから一日自動車を借りて呉れ

クビテ ムネ ポチトウオイ プマギ イ コンウエルツイ
Купите мне почтовой бумаги и конверты.

紙と封筒とを買つて下さい

ザフツラ ラズプチ メニヤ ヴ シュスチ チヤソフ
Завтра разбуди меня в шесть часов.

明朝六時に起こせ

セーチャス ボダワイ サモワル エシチヨ プリネシ チヤイ サハル
Сейчас подавай самовар, ещё принеси чай, сахар

イ ブルク
и булку.

今湯沸を出せ其の外紅茶、砂糖、麵麩を持つて来い

ドスタウイル リ シュダ クニギ クニジス! マガジン
Доставил ли сюда книги книжный магазин?

(不在中)書店より本が届いてゐるか

ウジエ ドスタウイル クニギ
—Уже доставил книги.

本は届いてゐます

ホロシエンコ ウロジ フセ ウェシチ ヴ チモダン
Хорошенько уложи всё вещи в чемодан.

善い鹽梅に物品を鞆に入れろ

ヤ ウジエ ウエズジユ プリネシ ムネ スチヨフ
Я уже уѣзжаю, принеси мне счёт.

出立するから勘定を持つて来い

プリネシ スダチ
Принеси сдачи.

釣銭を持つて来い

マロ ダル スダチ
Мало далъ сдачи.

釣銭は不足だ

エト テベ, ナ チヤヨク
Это тебе на чайкъ.

之れは汝の茶代である

ナイミ イズウシチカ ド プリストニ
Найми извозчика до пристани.

波戸場まで馬車を雇ふて呉れ

プロシチャ!
Прощай!

左様なら

スチヤスフリーワラ プチ
Счастливаго пути!

途中御機嫌よう

第八語學 8. 0 ヤズ4コズナニイ 言語知識。

ゴウオリテ ウイ ボ ルツスキ
Говорите ли вы по-ру́ски

貴君は露語を話しますか

ネムノゴ ゴウオリユ
—Немного говорю.

少々話します

ソフセム フロホ
Совсѣмъ пло́хо.

能くは話せない

ウイ ボニマエテ メニヤ
Вы понимаете меня?

私の言ふことが御判りですか

ボニマユ コグマ ウイ ゴウオリテ メーヴレンノ
—Понимаю, когда вы говорите медленно.

緩々御話になれば判ります

ボニヤル Вас
Понялъ васъ.

能く判りました

ゴウオリテ メーヴレンノ
Говорите медленно.

緩々話して下さい

ホロシヤ ヤ フダ ゴウオリテ ネ タク フイスフロ
—Хорошо, я буду говорить не такъ быстро.

宜ろしい緩つくり話ませう

ウイ ホロシヤ ウラヂーテ ルツスキム ヤズイコム
Вы хорошо владеете русскимъ языкомъ.

貴君は大變能く露語に通じて居る

ウイ フラウイリノ ゴウオリテ ボ ヤポンスキ
Вы правильно говорите по-япо́нски.

貴君は正しく日本語を話します

ワム スジナ プラクチカ
Вамъ нужна́ практика.

練習は必要です

スコリコ レフ ウイ ウチリシ ルツスキム ヤズイク
Ско́лько лѣтъ вы учились русскому языку?

幾年露語を修めましたか

フリ ゴダ ウチルシヤ ルツスキム ヤズイク
—Три года учился русскому языку.

三年露語を学びました

オヴナコ ウス、ベフ ウアウイーノリスイ
Однако успе́хъ удивительный!

それにしては著しい進歩です

ヤ チタユ クニギ ノ レ、ブコ プリホダツシヤ ゴウオリチ ボ
Я читаю кни́ги, но рѣдко приходится говорить по-
русски.

讀書をしますが露語を話すことは甚だ稀です

ス フルドム ラズゴワリワユ ス ルツスキム
Съ трудомъ разговариваю съ русскимъ.

露人と對話をするに難澁します

ナホジュ ワシエ プロイズノシエニエ オーチエン フラウイリスイム
Нахожy ваше произноше́ние очень правильнымъ.

貴君の發音は正確であると思ふ

ワム ネ ドスタヨフ プラクチキ ポトム ウイ ネ モーヂエテ
Вамъ не достае́тъ практики, потому́ вы не можете
свободно говорить по-ру́ски.

練習をなさらんから自由に露語を話すことが出来ない
のです

第九 商店及び市場での買物

9. Въ лавкѣ и базарѣ.

^{что вамъ угодно?}
Что вамъ угодно?

何か御入用ですか

^{есть ли у васъ сукно?}
Есть ли у васъ сукно?

貴店に羅紗地がありますか

^{есть всякаго рода сукна, какое вамъ нужно?}
Есть всякаго рода сукна, какое вамъ нужно?

色々の羅紗地がありますがどんな種類を御需めになりますか

^{мнѣ нужно трико.}
—Мнѣ нужно трико.

「ツリコ」(薄羅紗)を欲しいです

^{дайте посвѣтлѣе.}
Дайте посвѣтлѣе.

もつと薄色の羅紗を下さい

^{дайте потемнѣе.}
Дайте потемнѣе.

もつと色の濃いのを下さい

^{дайте потоньше.}
Дайте потоньше.

少しく地の薄い羅紗を下さい

^{дайте потолще.}
Дайте потолще.

少しく地の厚いのを下さい

^{почѣмъ аршинъ?}
Почѣмъ аршинъ?

—「アルシン」(吾二尺三寸強)は幾許です

^{четыре рубля пятьдесятъ копѣекъ.}
—Четыре рубля пятьдесятъ копѣекъ.

四留(ズル)五十哥です

^{это дорого.}
Это дорого.

其は高い

^{нѣтъ ли у васъ подкладки?}
Нѣтъ ли у васъ подкладки?

裏地はありますか

^{есть ли у васъ атласъ?}
Есть ли у васъ атласъ?

縞子はありますか

^{у насъ имѣется большой выборъ матерій.}
—У насъ имѣется большой выборъ матерій.

当店には澤山の織物があります

^{покажите мнѣ тотъ кусокъ, который лежитъ на полкѣ.}
Покажите мнѣ тотъ кусокъ, который лежитъ на полкѣ.

店に載せてある端物を見せて下さい

^{отрѣжьте мнѣ четыре аршина лучшаго полотна.}
Отрѣжьте мнѣ четыре аршина лучшаго полотна.

上等の「リンネル」を四「アルシン」切つて貰ひませう

^{это слишкомъ дорого, уступите за пять рублей.}
Это слишкомъ дорого, уступите за пять рублей.

餘り高過ぎる五留に御負けなさい

^{извините, у насъ не запрашиваютъ.}
Извините, у насъ не запрашиваютъ.

御免なさい手前では懸直致しません

ダイテ ムネ シテフ シニヤテ フ、ウエタ ス ホロシム リエン
Дайте мнѣ сѣтець сѣняго цвѣта съ хорóшимъ русѣн-
комъ.

模様の佳い藍色の更紗を下さい

セイチャス
—Сейчасъ.

直に持つて來ます

フーフ エステ (ヤフ) ダイテ プルゴイ クツク
Туть есть пѣтно, дайте другóй кусóкъ.

此處に汚點がありますから外の巾を下さい

チト スト-イツ デシヤートク ヤイツ
Что стои́тъ десятокъ яи́ць?

卵十個は幾許ですか

ジワフツアチ ビヤチ コベーク
—Два́дцать пять копе́екъ.

二十五哥です

ボチムム フンツ オ、レホフ
Почёмъ фунтъ орѣховъ?

胡桃は一斤幾許ですか

ソロク コベーク
—Соро́къ копе́екъ.

四十哥です

オフレ、ジイテ ムネ ツリ フンタ ウエツチヌイ イズ トゴ ジエ オ-コルカ
Отрѣжьте мнѣ три фунта ветчи́ни изъ то́го же о́корка.

其の「ハム」の片股から二斤切つて下さい

ザウエルニテ ボクブク
Заверните поку́пку.

買物を紙に包つんで呉れ

第十 途中にて物を尋ねること

10. Разспрóсы на ўлицѣ.

ボスルシヤイテ リュベズヌイ
Послу́шайте, лю́безный!

もし、もし

チト タコイ
Что та́кой?

何ですか

カク ソウツ エフ ウリウ
Какъ зову́тъ эту ўлицу?

此處は何と言ふ町ですか

エト ネウスキイ プロスベクツ
—Это Не́вский проспéктъ.

之れは「ネワ」大通りです

カク プロイチ ナ バザル
Какъ пройтí на база́ръ?

市場へ行く道を教へて下さらんか

イチテ ナレー、ウオ タム プデツ サドワヤ ウリツァ フロホデヤ
Идите на́лѣво, тамъ бу́детъ Садо́вая ўлица; прохо́дя
Ею́ Боуэ́р-ни́та, на́пра́во, и вотъ попа́дете на база́ръ.

左方に行くと「サドワヤ」街に出ます其處を通り過ぎ
て右へ御曲りなさいすると直に市場に出ます

グデ ヤボンスコエ ポソリスツウ
Где́ Япо́нское посóльство?

日本大使館は何處でせう

グデ ジイ#ヨツ ナシ グネラル コンスル
Где́ живё́тъ нашъ генера́ль-консу́ль?

何處に吾總領事は御住ひですか

子 ^{ズナエテ} リ ^ウ ^{カコイ} ^{ストロネ} ^{ナホチツシヤ} ^{クバリニヤ}
Не знаете ли, въ какой сторонѣ находится купальня?

游泳場は何の邊にありますか

アナ ^{ナホチツシヤ} ^{オコロ} ^{ニコリスカテ} ^{モスタ}
— Она находится около Никольскаго моста.

「ニコリ」橋の附近にあります

ウカジテ ^{ムネ} ^{ドロク} ^ナ ^{ニコラエフスキイ} ^{ウウクザル}
Укажите мнѣ дорогу на Николаевскій вокзалъ.

「ニコライ」停車場に行く道を教へて下さい

グデ ^{モジノ} ^{セстチ} ^ナ ^{електрическй} ^{Транвай?}
Гдѣ можно сѣсть на электрическій трамвай?

何處で電車に乗られますか

ナ ^{ウグル} ^{ウリフイ} ^{ЭстЧ} ^{СтанчЯ}
— На углу улицы есть станція.

曲角に停留所があります

グデ ^{ジイホフ} ^{Портной?}
Гдѣ живётъ портной?

洋服屋の家は何處ですか

オコロ ^{Гостинныхъ} ^{рядовъ.}
— Около гостинныхъ рядовъ.

勸工場の附近です

Слушайте, далѣкъ ли отсюда зоологическій садъ.

もし此處から動物園迄餘程ありますか

Нѣтъ, недалѣкъ: полуверста будетъ.

否近い半露里位です

Какъ попасть въ контору Иванова?

「イワノフ」の事務所は何處にありますか

Обращайтесь къ городовому, онъ вамъ укажетъ

Дорогу.

巡查に聞いて御覽なさい道を教へて呉れます

Любезный, скажите мнѣ, гдѣ контора Иванова.

もし「イワノフ」の事務所の所在を教へて下さい

第十一 芝居 11. О театрѣ.

Какая пьеса идётъ въ театрѣ Кабуки?

歌舞伎座では如何なる狂言を演じて居りますか

Нынче идётъ знаменитая пьеса «Кванзинчо».

名高い勸進帳を遣つてゐます

Пойдемъ смотрѣть на представлѣніе.

芝居見物に参りませう

Въ которомъ часу начинается представлѣніе?

何時から狂言が始まりますか

Вѣроятно, около часу дня.

多分午後一時頃から始まるだらうと思ふ

Гдѣ можно купить билетъ?

何處で切符を賣つて居りますか

プリ ウキデ プロダヨツシヤ ビレツ
—При входѣ продаётся билетъ.

入口の所で賣つて居ります

クビム ビレツイ ナ ロジユ
Купимъ билеты на ло́жу.

棧敷の切符を買ひます

エスチ リ ウ ワス リブレット
Есть ли у васъ либретто?

狂言説明書がありますか

ニエツ セイチャス ドスタス
—Нѣтъ, сейчасъ доста́ну.

ありませんから今買ひます

ウタエモン スイグラエツ ロリ ヨシツネ ア ソウジツラウ ロリ
Утаемонъ сыграетъ роль Ёсицуне, а Соозиро—роль
ベンケイ クラウナラ グロヤ ビエスイ
Benken—главнаго героя пьесы.

歌右衛門は義経の役を務め宗十郎は辨慶の役を演ずる
でせう

ウタエモン イスクスノ イグラエツ ジェンスクユ ロリ イ ソウジツラウ
Утаемонъ искусно играетъ женскую роль, и Соозиро
ネヅルノイ アクテヨレ
недурной актёръ.

歌右衛門は巧に女役を演じ宗十郎も立派な役者です

ウツ ウジエ ボタン シグナル ク ナチヤレ プレグスタウレニヤ
Вотъ уже поданъ сигналъ къ началу представлѣнія
イ スコロ プデツ デヨルガチ ザナウエス
и скоро будетъ дѣргать занавѣсу.

もう演劇を始める合圖がありましたから (拍子木を撃
つたから) 直に幕を引きます

カク ホロシ デコラチヤ イ コハチュムイ アクテヨレ
Какъ хороши декорация и костюмы актёровъ.

装飾と役者の衣裳は見物です

ホロシヤ デクラマチヤ ウイラジエニエ リツア イ しいカ
Хороша декламация, но выражѣние лица и мимика
Иф Бесподобны
ихъ безподобны.

臺詞も宜ろしいが役者の表情、身振は随分甘いです

スモトリテ カク ワージノ スツバエツ エトツ サムライ
Смотрите, какъ важно ступаетъ этотъ самурай.

御覽なさいあの武士に扮した者は威儀堂々と歩いてみ
ます

テベリ アンツラック ボカ プロイヂョムシヤ ボ コルリドラム
Теперь антрактъ, пока пройдемся по корридорамъ.

今幕の間ですから廊下を散歩ませう

ネ ウゴジノ リ ギクシチ
Не угодно ли закусить?

何か食べませうか

ボジャルイ
—Пожалуй.

さうしますか

セイチャス ナチニョツシヤ フトロイ アクツ
Сейчасъ начнётся второй актъ.

程なく二幕目になります

ウ ナス ネ プリーニヤト ワイズワチ アクテヨレフ ボ オロンチヤニイ
У насъ не принято вызывать актёровъ по окончаніи
Акта Какъ Ва Еуроpeesкиф ТеАттраф
акта, какъ въ европейскихъ театрахъ.

吾國には歐洲の芝居のやうに幕を引くと観客は役者を
(舞臺に)呼出す風習がありません

クト エト モロドイ チェロウエク コトルイ シデツ ナ レウオイ
Кто это молодой человекъ, который сидитъ на левой
Стронѣ сцены?

舞臺の左方に坐つてゐる若者は何人ですか

Эт^{エト} Есицуне—ученик^{ウチニク} б^{ボンズイ}омзы Бенкен, собственно
говоря, онъ—его^{ゴスガデン} господи^{オン}нь.

あれは僧辨慶の弟子義經です實際義經は辨慶の主人で
ありました

Здѣсь нѣтъ ни одной актриссы?
^{スデシ} ^{ニエツ} ^ニ ^{アツノイ} ^{アツツリカシ}

此處に女優は一人も居りませんか

—Нѣтъ ни одной.
^{ニエツ} ^ニ ^{アツノイ}

一人も居りません

Повидимому пьеса имѣеть громадн^{イメ,エツ}ый успѣхъ: каж-
дый день театр^{テアツル} полонъ публикою.
^{ボウイデモム} ^{ビエサ} ^{ゴロマツスイ} ^{ウス,ベフ} ^{カジ}
^{ツイ} ^{デン} ^{ボロン} ^{フブリコユ}

狂言は大當りのやうです連日見物は一杯です

—Не сомнѣнно.
^{ツメ,ネ,ン}

無論です

Намъ н^{ナム}ужно расплатиться.
^{スジノ} ^{ラスブラチチシヤ}

勘定を拂はねばならぬ

Скоро конецъ представл^{スコロ}енія, соберёмся на вы^{コネツ}ездъ.
^{Фрепсукаウレニヤ} ^{ソベリヨムシヤ} ^ナ ^{ウイエツ}

直に跳ですから出る仕度をしませう

第十二 醫師との談話 12. У доктора.

Я нездоровъ.
^{ネズドロウ}

私は不快です

Мнѣ не здоровится.
^{ズドロウイシヤ}

気分は悪う御座います

У меня голова болить, страшн^ヤый кашель и ознобъ.
^{メニヤ} ^{ゴロウ} ^{ボリツ} ^{スツラシスイ} ^{カーシエリ} ^イ ^{オズノブ}

頭は痛み咳は出て、熱もあります

Желудокъ болить, да ещё поносъ.
^{ジェルドク} ^{ボリツ} ^ダ ^{エシチ} ^{ボノス}

腹痛あり下痢もします

Часто ли бывали на дворѣ?
^{ЧаСт} ^リ ^{БуйВри} ^ナ ^{БуйОле}

度々便所に通ひましたか

—Очень часто.
^{オーチエン} ^{ЧаСт}

度々行きました

У меня запоръ.
^{メニヤ} ^{ザボル}

便秘です

Покажите вашъ языкъ.
^{ボカジテ} ^{ワシ} ^{ヤズイク}

舌を御出しなさい

Раздѣньтесь!
^{ラズ,デニチシ}

衣服を御脱ぎなさい

Вамъ н^{ВМ}ужно принять ослабительное.
^{スジノ} ^{Фриニヤ} ^{オスラビナリノエ}

下劑を御飲みなさい

Есть ли у васъ аппетитъ?
^{Эсチ} ^リ ^ウ ^{ワス} ^{Аппетит}

食慾はありますか

—^{ソフセム ニエフ イノグダ トシニツ}Совсѣмъ нѣтъ, иногда тошнитъ.

少しもありません時々嘔氣を感じます

^{ゴロワ クルジイツシヤ イ モグ ホチチ}Голова кружится и не могу ходить.

眩暈して歩行は困難です

^{ソウエ, ツユ レジャチ ナ ホステリ イ ネ ホチチ}Совѣтую лежать на постѣли и не ходить.

床の内に居り決して歩いてはいけません

^{ブリニヤイテ レカルスツウホ ЧаяИной Рोजке Три Разъ}Принимайте лекарство по чайной ложкѣ три разъ
^{Въ День}въ день.

匙で一杯づゝ毎日三回薬を御飲みなさい

^{Пошлите Человѣка съ ѣтимъ рецѣптомъ въ аптеку.}Пошлите человека съ этимъ рецѣптомъ въ аптеку.

使ひに処方箋を持たして薬店に走らして下さい

^{Я Ушибъ Правую ногу, когда слѣзь съ электрї-}Я ушибъ правую ногу, когда слѣзь съ электрї-
^{Ческаго трамвая,}ческаго трамвая,

電車を降る時に右の脚を痛めました

^{Ваша нога распухла, надо ее перевязать.}Ваша нога распухла, надо ее перевязать.

貴君の足は腫れてゐますから繃帯を巻かなければなりません

^{Не нужно ли сдѣлать операцію?}Не нужно ли сдѣлать операцію?

手術を受ける必要がありますか

—^{Пока не предвидится.}Пока не предвидится.

當分其の必要はありません

^{У меня сильное сердцебиѣние.}У меня сильное сердцебиѣние.

ひどく動悸がします

^{Вамъ прикладываемъ холодные компрессы.}Вамъ прикладываемъ холодные компрессы.

冷たい壓定繃帯を當てます

^{Теперь, какъ-будто легче.}Теперь, какъ-будто легче.

今餘程落附いたやうです

書簡文 ビシモ Письмо.

書簡文の文體は談話體なるべく決して拮据難解の文句を用ふべからず且つ其語調の如きも懇懇鄭重を主とすべし露人の認むる書簡は概して輕妙洒脫絶えて苦心の痕跡を見ずと雖も仔細に之れを熟讀せば深く練習を積み修養を重ねたるものなるを看破すべし。

書簡文を書くには其書方、冒頭、終結語等を知らねばならぬ書方とは封筒、書簡の認方を言ひ冒頭とは閣下とか殿、様とか言ふ語を指し終結語とは書簡の終りに添加する言葉で閣下の忠僕とか足下を尊敬する某と言ふやうなものである。

第一 封筒ノ書方

第一號
表面

г. Петроградъ.
Невскій пр. д. № 37, кв. 10
Его Благородію
Степану Ивановичу
г-ну Костину.

表面第二號
書留書簡

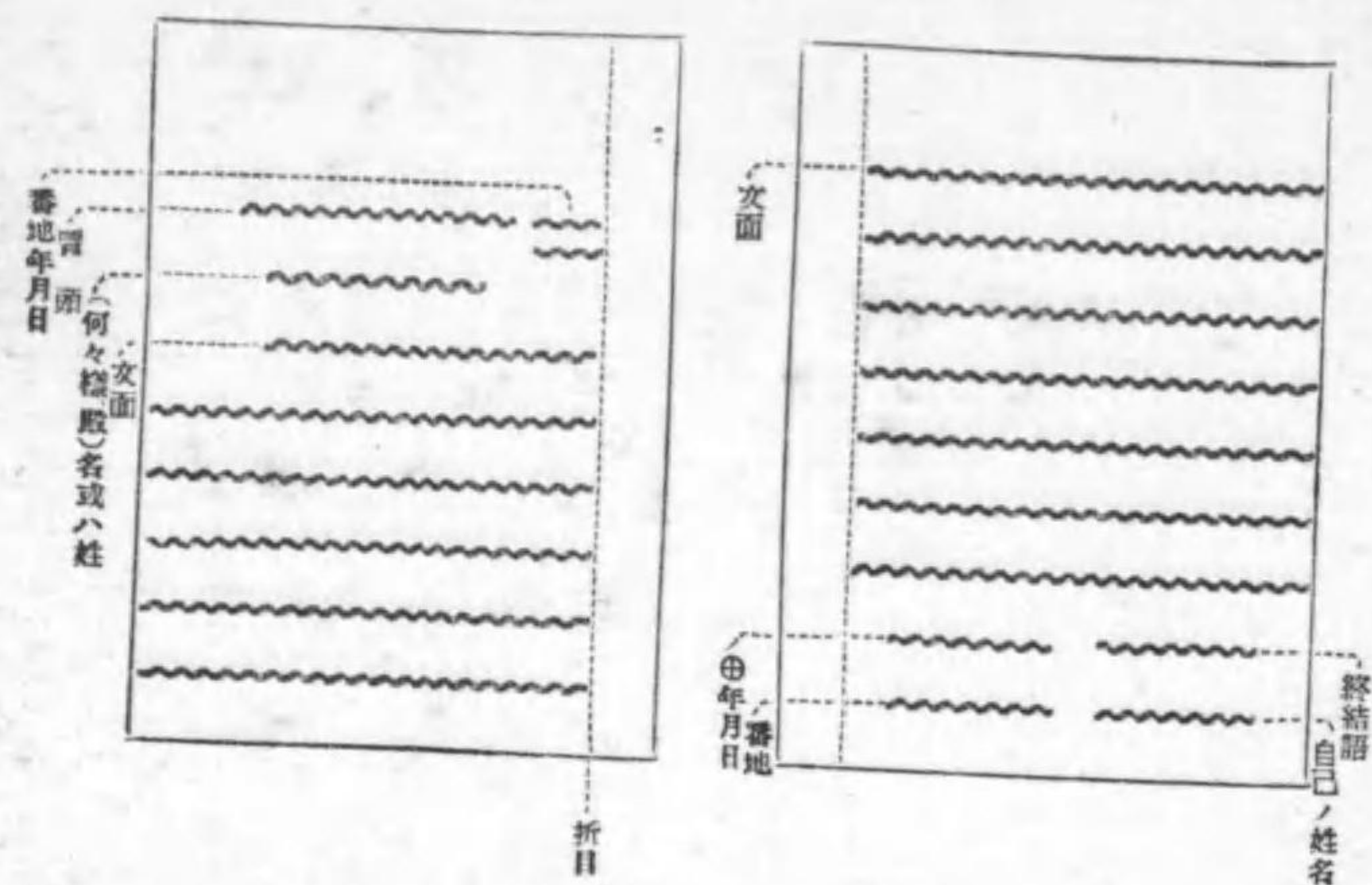
г. Москва. Никитская ул.
д. № 4, кв. 1. Заказное.
Его Высокоблагородію
Павлу Петровичу
г-ну Иванову.

裏面
書留書簡

Токіо. Кіобасику, Гиза. д. № 1.
Ициро Сибата.

【註】書留郵便の外裏面に差出人の番地、姓名を書く必要なし。

第二書簡ノ認方



⊕註 年月日、番地を冒頭の傍に書くは普通の書式なれども上輩に宛てた書簡には終結語、姓名と並びて書くべし。

第三 冒頭ニ使用スル敬稱

^{ウイソコブレウオスホヂテリスツウ}
Высокопревосходительство. 閣下或は臺下 (陸海軍大將並に之れに相當する高官に對する敬稱)。

^{ブレウオスホヂテリスツウ}
Превосходительство. 閣下 (陸海軍中將少將等の勅任官に對する敬稱)。

^{ウイソコロアエ}
Высокородіе. 殿 (大佐中佐少佐其他の奏任官に對する敬稱)。

^{ウイソコブラゴロヂエ}
Высокоблагородіе. 殿或は様 (大尉其他の官吏に對する敬稱)。

^{ブラゴロヂエ}
Благородіе. 殿或は様 (中尉少尉其他の文武官に對する敬稱)。

^{ミースチウイ} ^{ゴスダリ}
Мілостивый Государь! 様 (普通人士に對する敬稱)。

^{ミースチワヤ} ^{ゴсдаレニヤ}
Мілостивая Государыня. 様 (普通婦人に對する敬語)。

^{ムノゴウワジヤムイ}
Многоуважаемый. }
^{ウイソコチムイ}
Высокочтѣмый. } 最も尊敬する (敬語)。
^{グルボコウワジヤムイ}
Глубокоуважаемый. }

^{ドロゴイ}
Дорогой. 貴き (友人に對する語)。

^{ミールイ}
Мілый. }
^{ミラヤ}
Мілая. } 愛すべき (父母、妻、妹姉等に對する言葉)。

^{ドブレシー}
Добрѣйшій. }
^{ドブレシヤ}
Добрѣйшая. } 善良なる (親戚、朋友に對する言葉)。

^{リュベズイ}
Любѣзный. 愛すべき (同輩又は下輩に對する挨拶の言葉)。

第四終結語

Примите ^{ブリリア} увѣреніе ^{ウ,ウエレニエ} въ ^イискреннемъ ^{モヨム} моемъ ^{ボチテニイ} почтеніи ^イ и

въ ^{ソウエルシエシノイ} совершенной ^{ブレダンノスチ} преданности. **敬意を表す。**

Съ ^{ブレダンノсチユ} преданностью ^{Име,ユ} имѣю ^{Чесч} честь ^{Пай} быть.

敬意を表す (上輩に對する終結語)。

Буду ^{Ваше} Вашего ^{Сительства} Сительства ^{покорнѣйшимъ} покорнѣйшимъ ^{слугою.} слугою.

閣下 (侯爵、伯爵等の貴族に對する終結語) に敬意を表す)。

Вашъ ^{Покорный} покорный ^{слуга.} слуга. **貴君の忠僕 (普通の終結語)。**

Уважающій ^{Васъ.} Васъ. **同上**

Искренно-преданный ^{Вамъ.} Вамъ. **同上**

Твой ^{искренній} искренній ^{другъ.} другъ.

汝の親友 (親密の間柄なる友人に對する言葉)。

Тебя ^{безгранично} безгранично ^{любящій.} любящій. **無限に汝を愛する者。**

第五招待狀

Приглашеніе ^{на} на ^{обѣдъ.} обѣдъ.

Милостивый ^{Государь} Государь

Сергѣй ^{Николаевичъ!} Николаевичъ!

Я ^и и ^{жена} жена ^{моя} моя ^{имѣемъ} имѣемъ ^{честь} честь ^{просить} просить ^{Васъ,} Васъ, ^{ува-} ува-
жаемый ^{Николай} Николай ^{Алексеевичъ,} Алексеевичъ, ^{пожаловать} пожаловать ^{къ} къ ^{намъ} намъ
завтра ^{на} на ^{обѣдъ.} обѣдъ. ^{Ожидаемъ} Ожидаемъ ^{Васъ} Васъ ^{къ} къ ^{четыремъ} четыремъ
часамъ. ^{Итакъ} Итакъ ^{до} до ^{скорого} скорого ^{свиданія.} свиданія.

Уважающій ^{Васъ} Васъ

С. Сапожниковъ.

譯文 晚餐招待

セルゲイ・ニコラエウイチ殿

尊敬すべきセルゲイ、ニコラエウイチ様よ私並に荆妻は
明日の晚餐に貴下を御招待するの光榮を有す吾等は正四
時に貴下を御待受申候先は御面會の時機迄

貴下を尊敬するエス・サポジニコフ

オフ、ウエフ
Отвѣтъ.

ミ-ロスチウイ Госдари
Милостивый Государь

ヤルグ、- Николэуиチ
Сергій Николаевичъ!

ブラゴダリュ Васъ И Любезнѣйшую Супругу
Благодарю Васъ и любезнѣйшую супругу
Вашу за оказанную мнѣ честь. Очень радъ побы-
вать у Васъ. Постараюсь прибыть ровно въ четыре
часа.

Съ искреннимъ почтениемъ

Н. Корольковъ.

譯文同返事

セルゲイ・ニコラエウイチ殿

御優待に預かり貴下並に敬愛すべき御令閨様に御禮
申上候悦んで參邸仕候成るべく正四時迄に參上致すべ
く候

敬意を有するエン・コロリコフ

— 242 —

オフ、ウエフ
Отвѣтъ.

Добрѣйшій и многоуважаемый

Иванъ Сергѣевичъ!

Крайне сожалѣю, что не могу послѣдовать
Вашему любезному приглашению, такъ какъ сильное
нездоровье — кашель, насморкъ, головная боль —
заставляетъ меня вотъ уже третій день сидѣть дома.
Искренно благодарю Васъ за любезность.

Вашъ покорный слуга

А. Петровъ.

譯文同返事

善良にして尊敬すべきイワン・セルゲイウイチ様

御鄭重なる御招待に應ずる能はざるを非常に遺憾に存
じ候兩三日來太く健康を損ひ咳出で涙流れ頭痛を覺えて
自宅に引籠り居り候貴下の御親切に對し深く感謝致候

貴下の忠僕なる

ア・ペトロフ

— 243 —

第六祝賀文

ボズブラウイテリノエ ビシモ
Поздравительное письмо.

ミーロスチウイ ゴスダリ
Милостивый Государь

アンヅレー ペツロウイチ
Андрей Петрович!

フシヨ ナシエ セノースツウオ ボズブラウリキヤ ワス ス ノ
Все наше семейство, поздравляя Васъ съ но-
ウイム ゴドム オフ フセテ ツルツツオ ジエラエツ ワム フシキカテ
вымъ годомъ, отъ всего сердца желаетъ Вамъ всякаго
ブラゴполучья И долгоденствія, и чтобы наступившій
ゴツ プイル ヅリヤ ワス スチキスツリーウエー ミスウシヤテ
годъ былъ для Васъ счастливѣ минувшаго.

プリミテ ウウエレニエ ヅ グルボ
Примите увѣреніе въ глубо-
チャイシエム ク ワム మీ로스チウイ
чайшемъ къ Вамъ, Милостивый
ゴスダリ ポチテニイ पे एस
Государь, почтенн П. С.

年賀状

アンドレイ・ペトロウイチ殿

弊屋一同新年の御祝を申上げ尙ほ貴下の御幸運と御長
壽とを祈り申し候本年は昨年に較べて足下の爲に幸福な
らんことを希望致し候

貴下に敬意を表す ペ・エス

オツ, ウエフ
Отвѣтъ.

グルボコウワジキエムイ
Глубокоуважаемый

ペツル アレセー, ウイチ
Петръ Алексѣевичъ!

ウザイムノ ボズブラウリキヤ イ ワス ス ノウイム ゴドム
Взаимно поздравляю и Васъ съ новымъ годомъ.
ダイ Богъ Вамъ здоровья и счастья на много, много
レツ イスクレンノ ブラゴдарю Васъ за вниманіе ко
ムネ.
мног.

グルボコ ウワジキエシチイ ワス
Глубоко уважающій Васъ

ア Ошибовъ,
А. Осиповъ.

譯文同返事

深く尊敬するペトル・アレクセーウイチ様

貴命の如く新年目出度御祝ひ申し納め候神は末長く貴
下に健康と幸福とを賜はることを祈り候色々御世話を蒙
り感謝に堪へず候

深く貴下を尊敬する

ア・オシボフ

入學を賀する文

Поздравлѣніе товарища съ поступлѣніемъ
въ Военное училище.

Любѣзный товарищъ!

Вчера я прочёлъ въ официальномъ извѣстїи, что
Вы поступите въ Военное училище, на что уже
было разрѣшеніе. Отъ всей души поздравляю Васъ
съ успѣхомъ и желаю дальнѣйшаго успѣха. Жизнь
въ нашемъ училищѣ очень строгое, но въ то же
время прїятное: кругомъ любѣзные товарищи, сер-
дечная предупредительность и руководство началь-
ства. Такъ что вы будете чувствовать себя не въ
какой-нибудь казармѣ, а въ строго дисциплиниро-
ванной семьѣ. Правда, есть много трудныхъ пред-
метовъ, но Вашею способностью преодолѣвать
ихъ будетъ не трудно. Въ слѣдующее воскресеніе
я отлучусь изъ школы, тогда же расскажу Вамъ всю
подробность. Пока до свиданія.

Вашъ С. Арига.

譯文 友人の士官學校入學を賀する文

愛すべき友よ

昨日官報紙上にて貴君が士官學校入學の許可を得られ
しことを知り衷心より貴君の御成功を祝ひ尙ほ今後の御
進歩を祈り申し候吾學校(士官學校)の生活は随分嚴格に
有之候得共亦た愉快に御座候同窓の朋友は何れも親切を
盡くし職員は温情を以て注意指導せられ候へば毫も兵營
生活の如き感を生せず却つて規率正しき家庭に在る心地
致し候無論六つ敷き數多の學科有之候得共貴君の如き才
能を備へた方は容易に之れに克つことを得べしと存じ候
次の日曜日に外出する豫定なれば其節は尙ほ委細申し上
ぐべく候再會を期し候

有 賀

第七 註文の書簡

Милостивый Государь!

Прилагаю при семъ письмъ два рубля пере-

^{ウオソイ} ^{ウエクセルム} ^{ボルネーシエ} ^{プロシユ} ^{ワス} ^{ウイストラチ}
 ВОДНЫМЪ ЛѢКСЕЛЕМЪ, ПОКОРНѢЙШЕ ПРОШУ Васъ ВЫСЛАТИ
^ム ^ボ ^{ボチテ} ^{Уаск्रेसени} ^{рон} ^{Графа} ^{Льва}
 МНѢ ПО ПОЧТѢ «ВОСКРЕСѢНІЕ», РОМАНЪ ГРАФА ЛЬВА
^{Толстога} ^{Издани} ^{брошированное} ^{Мой} ^{адресъ}
 Толстога. Изданіе брошированное. Мой адресъ:
^{Въ} ^{имѣніе} ^{Старое} ^{село}, ^{Двинскаго} ^{уѣзда}, ^{Витебской}
 Въ имѣніе Старое село, Двинскаго уѣзда, Витебской
^{губерніи}. ^{Черезъ} ^{станцію} ^{Малиновка}, ^{Риго-Орлов-}
 губерніи. Черезъ станцію Малиновка, Риго-Орлов-
^{ской} ^{железной} ^{дороги}. ^{Полковнику} ^{Алексѣю} ^{Ивановичу}
 ской железной дороги. Полковнику Алексѣю Ива-
^{новичу} ^{Петровскому}.
 новичу Петровскому.

А. И. Петровскій.

譯 文

足下 爲換手形にて金貳留本書面に添へトルストイ伯
 の小説、復活、御郵送相成度伏して奉願上候該小説は小
 冊子體のものに有之候拙者の番地はウイテブ縣ヅウイン郡
 スタロエ・セロ莊園リガ・オルロフ鐵道マリノフカ停車場
 經由アレクセイ・イワノウィチ・ベトロフスキー大佐に御
 座候

ア・イ・ベトロフスキー大佐

ОТВѢТЬ.

Милостивый Государь!

^{Честь} ^{имѣю} ^{сообщить}, ^{что} ^{по} ^{Вашему} ^{письму}
 Честь имѣю сообщить, что по Вашему письму
^{отъ} ¹⁶ ^{го} ^{февраля} ^я ^{отправилъ} ^{«Воскресѣніе»} ^{гр.}
 отъ 16 го февраля я отправилъ «Воскресѣніе» гр.
^{Л. Толстога} ^{на} ^{Ваше} ^{имя}.
 Л. Толстога на Ваше имя.

Съ совершеннымъ почтениемъ

А. Георгіевскій.

譯 文 同 返 事

足下 拜啓二月十六日附の御書面に依りトルストイ伯
 著復活を足下の御名宛に發送仕候

敬意を表する

ア・ゲオルギエフスキー

第 八 照 會 文

Письма съ справкой.

Милостивый Государь!

^{Настоящимъ} ^{позволимъ} ^{себѣ} ^{обратиться} ^{къ}
 Настоящимъ позволимъ себѣ обратиться къ

Вамъ съ нижеслѣдующей просьбой, любезнымъ
 исполненіемъ которой Вы насъ весьма обяжете.
 Кромѣ книжнаго магазина, мы имѣемъ самый большой
 въ городѣ писчебумажный магазинъ и хотѣль бы
 въ настоящее время пополнить такой бумагой
 японскаго производства. Отсутствіе знакомыхъ
 лицъ въ Вашей странѣ, которыя способствовали
 бы намъ завязать сношенія съ японскими бумаж-
 ными заводами, очень затрудняетъ насъ, почему мы
 берѣмъ на себя смѣлость просить Васъ, если Васъ
 это слишкомъ не беспокоитъ, помочь намъ въ
 благоприятномъ рѣшеніи этого вопроса. Будьте
 любезны обратиться къ заводамъ и крупнымъ
 перепродавцамъ бумаги въ самыхъ значительныхъ
 торговыхъ центрахъ Японіи съ просьбой предложить
 намъ писчую бумагу, а также все другіе сорта этого
 товара; въ предложеніи, вмѣстѣ съ образцами,
 крайне желательно получить слѣдующія данныя:

во-первыхъ, размѣръ листа, во-вторыхъ, количество
 листовъ въ стопѣ, въ-третьихъ, вѣсъ стопы нетто
 въ русскихъ фунтахъ, въ-четвертыхъ, родъ упаковки
 въ виду морскаго транспорта, въ-пятыхъ, цѣну за
 стопу, мѣсто отправки, въ-шестыхъ, срокъ поставки
 и, въ-седьмыхъ, условія платежа.
 Мы предоставляемъ на Ваше усмотрѣніе переслать
 намъ предложенія, или же направить заводчиковъ
 непосредственно къ намъ. Почтовые и прочіе рас-
 ходы Ваши по этому дѣлу просимъ указать намъ,
 и мы охотно возвратимъ Вамъ таковыя, а пока
 приносимъ Вамъ нашу искреннюю благодарность и
 пребываемъ въ ожиданіи Вашихъ любезныхъ извѣ-
 стій.

Съ совершеннымъ почтеніемъ
 торговый домъ, Ер. Сникевичъ.

譯 文

足下 下記の請願に對する御承諾を得る所存にて貴下に御依頼申上候拙者儀當市に書店の外廣大なる洋紙店を所持致し目下日本製洋紙を以て商品の不足を補ふ希望に有之候得共何分日本の製紙會社と交渉の任に當るべき日本人に知已なき爲め難溢致し居候右様の次第に有之候故貴下に御差支なき限り此の問題解決に御盡力下され度奉願上候日本の商業大中心地にある製造場若くは洋紙大販賣者に各種洋紙類を提供する様御交渉相成度候見本を郵送すると同時に第一洋紙の大きさ、第二洋紙一連の枚數、第三露國斤に依る一連の正味重量、第四海上運送に對する包裝の種類、第五一連の價格、荷物發送地、第六着荷地、第七支拂條件等に關する情報を得度候右に對する先方の返事は貴下を經由するか或は直接會社より拙者に送附するかに就いては一切御賢慮に一任致候本事件に對する郵税其他の費用は御通知次第直に御返還仕るべく候先は貴下に深く感謝すると共に御親切なる御牒報を待居候

敬意を表する商會エル・シンケーウ・チ

ミロスチウイ ゴスダリ
Мілостивый Госудáрь!

Мы вырабатываемъ на нѣшей фабрикѣ фотогра-
фическихъ принадлежностей свѣточувствительную
бумагу подъ маркой «Sakura P. O. P.» Прекрасныя
качества нашей бумаги извѣстны всѣмъ пользую-
щимся ёю. Желая по возможности широко распро-
странить и въ Россіи, мы присѣмъ высылаемъ
образцы по почтѣ. По Вашей благосклонной пробѣ
мы будемъ надѣяться на полученіе отъ Васъ зака-
зовъ. Ниже мы прилагаемъ цѣны и размѣръ бумаги.
При пересылкѣ каждый гроссъ раздѣляется для
удобства на три посылки. Такъ какъ въ виду
низкаго курса рубля мѣстные банки не принимаютъ
денежныхъ переводовъ, то мы просимъ для уплаты
за заказъ обмѣнивать рубли на іены ещё въ Россіи,
причисляя къ суммѣ заказа ещё стоимость пере-
сылки. За плату наличными впередъ, если это
возможно, мы будемъ весьма благодарны. Кромѣ

^{ブマギ} ^{ムイ} ^{ウイラバツイワエム} ^{スビヤ} ^{プラスチック} ^{フリヨンキ}
 бумага, мы вырабатываемъ сухія пластинки, плѣнки
^イ ^{クダレイ} ^{エスリ} ^{チト} ^{ボナドビツシヤ} ^{プロシム} ^{ソフシヤチ}
 и т. д. и если что понадобится, просимъ сообщить
^{ナム} ^{ムイ} ^ス ^{スウエイ} ^{ストロスイ} ^{スコロ} ^イ ^{アックラツノ}
 намъ, мы съ своей стороны скоро и аккуратно
^{イスポルニム} ^{ワシ} ^{ツレボワニヤ}
 исполнимъ Ваши требованія.

^ス ^{ボチテニエム} ^{エル} ^カ
 Съ почтениемъ Р. К.

譯 文

足下 當工場にて P. O. P. 櫻の商標を有する寫眞機
 附屬物たる印畫紙製造仕候該紙の良好なることは之れを
 使用する者の夙に承知する所に御座候露國にも弘布する
 心底にて只今御郵送申上候御試用を経たる後は御註文に
 預かる希望に御座候左に洋紙の價格大さを御通知申し候
 (以下畧す) 發送の節は洋紙一哥(㊦) (百四十四枚)は三
 個の包裝に分割仕るべく候目下露貨下落につき當地諸銀
 行は爲換を取扱不申候仍て御地(露西亞)にて留(㊦)を
 圓に御兩換下され御註文に對する支拂を被爲度願上候尙
 ほ御註文品に對する金額中に運賃をも御加算下さる様御
 願申上候出來得べくは御註文品の代價は現金支拂に願度

候拙者は洋紙の外に乾板フィルム其他の物品製造に従事
 致居候間御入用の節は當方へ御一報下され度候さすれば
 迅速正確に御請求に應すべく候 敬意を表す

エル. カ.

終

發行所

博文館

東京市日本橋區本町三丁目番

印刷所 博文館印刷所

東京市小石川區久堅町百〇八番地

印刷者 高橋季吉

東京市小石川區久堅町百〇八番地

發行者 大橋新太郎

東京市日本橋區本町三丁目八番地

著者 西海枝靜

————— 著作權所有 —————

大正六年十月五日發行
大正六年十月五日印刷

村井
社

定價金壹圓

……(獨修露 語 研 究—與付)……

東京外國語學校講師
徳ロウ井チ君著

普通及
實用露語書簡文

日露の親交は日に厚きを加へ對露貿易亦た漸く隆盛ならんとするに際し、露語學界の最大なる缺陷は適當なる書簡文指針の無きこと之なり。本書は著者が邦人の立場を主として露人との交通に必要な日用文及商工業用文の指針たらしめんが爲めに編纂せるものにして邦文を以て丁寧なる説明を附したれば初學者と雖も之を使用するに難からず、對露貿易に従事する者は勿論尙も露人と交渉を有する者は必ず一本を携帯せざるべからず。

四六判總布上製
紙數二三〇餘頁
正價金壹圓
郵稅八錢

東京 博文館 本町

陸軍大學教授 陸軍前通譯
五十五嵐清君 山口虎雄君著

增訂
新式露語獨修

曩に日露協約締結せられ兩國の關係は益々親密の度を加へ吾人大和民族の活動圏は大に擴大せり、今や露語は我が國民に對し之を唯一と稱し難きも尠くとも最も重要な語學なりと謂ふも敢て過言に非ざるべし、著者曩に露語獨習書の缺如せるを慨し本書を編纂せしが今や更に之に必要な増補改訂を行ひて斯學に志す士の學習の便に供せんとす、本書は學習至難と稱せらるゝ露語を初學者に解し得らるゝ如く平易なる解説より始めて順次讀方文法會話等に及ぼし更に兵語字彙及び書簡文例を添ゆる等細心の注意を以て編まれたる最新の良書なり。

四六判洋裝上製
紙數三六〇餘頁
正價金壹圓
郵稅八錢

東京 博文館 本町

初等 獨逸語獨修

四六判洋裝上製 正價金九十錢
紙數三百餘頁 郵税金 八錢

此書に依らば小學生徒でも立派に獨逸語の練習が出来る、新刊にして新式獨習の新機軸を有する其書なり、本書の著者、實驗十年、之を自他に施して簡明速成、眞に獨逸書中の好典型なり、發音は正確に、文法は平易に、實習例題は饒多にして且つ極めて有效のもの、みを精撰したれば一本を練讀して日常百般の獨逸語を領得すべし、若し夫れ獨逸語が大正國民の前途に如何程必要にして且つ有益なるかは今次の戦亂に鑑みて又説明の要なるべし、大正の國民は必ずやせめて獨逸語の發音位は知らざるべからず、敢て此書を江湖に薦む。

東京 博文館
本町

獨和新會話

正價 六十錢
送料 六錢

ヘリフリツチ・足立謙吉君著

青木文學士著

實用獨逸文典

正價 一圓五十錢
送料 八錢

同 君 著

邦語獨逸文典

(並) 五十錢 郵税金 八錢
(特) 六十五錢 郵税金 十錢

文學士 上村清延君 共著
法學士 菊池惠次郎君 共著

新式 中等佛語獨修

前田越嶺君 共著
前田雪子君 共著

世に英語獨修書は乏しからざれ共佛語獨習書は甚だ尠し。本書は既刊の初等佛語獨修に次いで發刊したるものにして、各種の佛文章即ち讀本、傳記、物語、歴史、訓言等と初等佛文典を教師に就かずして獨修し得るやう、讀方をも丁寧親切に教へたる最近の中等佛語獨修書なり、初等佛語獨修の讀者は勿論多少佛語の素養ある者には無二の師好個の友なり致へて之を薦む。

四六判洋裝上製 正價金八十錢
紙數三百五十頁 郵税金 八錢

同 兩 君 著

新式初等佛語獨修

正價 四十八錢
郵税金 六錢

同 兩 君 著

初等佛蘭西語詳解

正價 七十錢
郵税金 八錢

同 兩 君 著

佛和新會話

特價 七十錢
郵税金 六錢

東京 博文館
本町

マ ク ベ ス

The Students' Shakespeare
MACBETH

京都同志社大學文學科教授 アランソン・ロムバート氏著

沙翁が比類なき天才にして其作品は英文學史上に雄偉なる地位を占むるは普れく世に認めらるゝ所也。著者は多年我國に在りて過去十六年間を學生の爲めに捧げられたるが今回我國英文學研究者の爲めに沙翁記念出版を計畫し、其第一着手として註釋付「マクベス」を發行せらる。所載の沙翁原文は彼の「フォーリナ」版と稱するものに最完全なる改良を加へて之を短き數節宛に分載し、下端には難語難句の脚註を施し尙ほ凡ての右頁に之が解説を掲げたるは著書の最も意を用ひたる處なり。沙翁の天才と稱せらるゝ所以は實に其性格描寫の妙を極むるにありて作品中の人物は宛がら生ける如く活躍し、心理學倫理學を研究する者には好個の資料を與ふるものと云ふべく、著者は多年の經驗に徴して沙翁の作品をして更に一步を進めて人生修養書たらしむべきものなりとの確信を有するを以て、茲に此書も亦「生ける文學」として世に提供せんとす。

(全一册) 中判洋裝特製美本 正價壹圓 紙數三百十有餘頁 郵税金八錢

博文館

MAKYBESY

近世西洋文藝叢書

泰西諸名家著作 新進諸名家翻譯

不折五葉兩畫伯裝幀 菊判總クロース函入 天金線空押模樣摺込 壹圓卅錢 十小包 十二錢

12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
前田晃君譯	吉江孤雁君譯	鈴木三重吉君譯	阿部次郎君譯	小宮豐隆君譯	森田草平君譯	片上伸君譯	相馬御風君譯	中村星湖君譯	楠山正雄君譯	生田長江君譯	昇曙夢君譯
陷	氷島の漁夫	懺悔	泥濘・結婚の幸福	罪 (カツツエン)	快樂兒	死人の家	處女地	死の如く強し	廣野の道	サラムボオ	決闘
八十頁	六十頁	三十頁	六十頁	六十頁	六十頁	六十頁	八十頁	八十頁	六十頁	五十頁	五十頁

本叢書に收むる所は悉く是れ西洋近代の世界的文章の名篇傑作、譯者は悉く是れ近代生活を味到せる現文壇の俊秀、されば本叢書によりて西洋近代の文學は始めて其面目を吾々日本人の面前に展開し發揮すべし、世界的文學の粹を味はむとする者は必ず讀め

東京 博文館 本町

著君ドツウ・ンアリリ

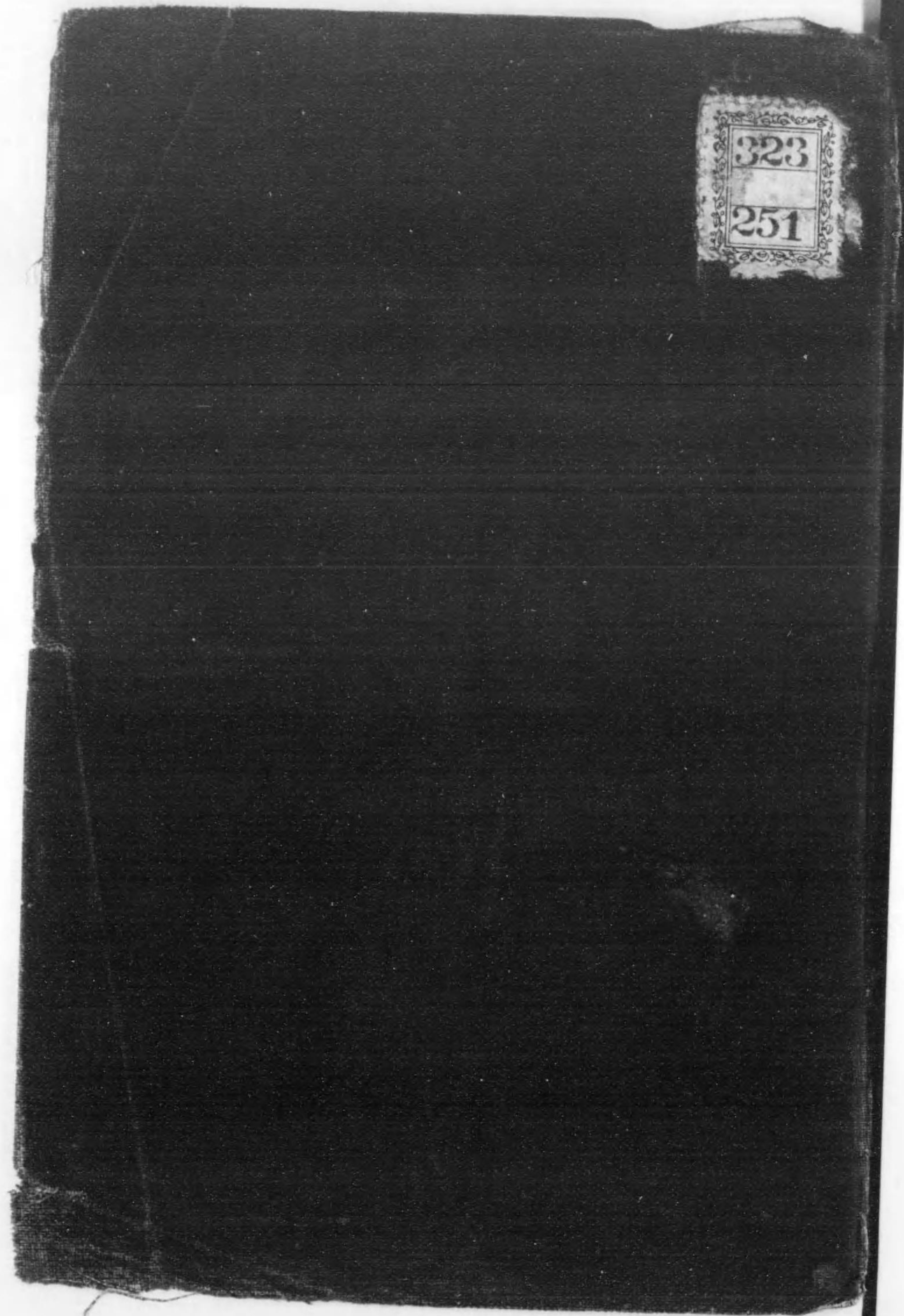
照對獨英

究研文簡書篇短

頁十四百四數紙本美製上裝洋判五三
錢八稅郵……錢五十八金價正

本書は日常生活交際殊に内外人間の交際の間にも必要の起りさうな短編の書簡文を掲げたもので、市中にある多くの書簡文集は此目的には不適當に思はれる所からして出版されたのです。即ち英文と獨文と對照して、内外國に在る兩語を學ぶ日本人の同伴として有用ならんことを期したもので、本書の刊行は刻下に最も適切と思ひます。

□ 町本 館文博 京東 □



終